



香港懲教署
HONG KONG
CORRECTIONAL SERVICES

2010
年報 ANNUAL REVIEW



香港懲教署
HONG KONG
CORRECTIONAL SERVICES

傳承優良 邁向

*Our Proud
Our*



传统

崭新里程

*Tradition
New Milestone*



抱负 **VISION**

成为国际推崇的惩教机构，使香港为全球最安全的都会之一
**Internationally acclaimed Correctional Service helping Hong Kong
to be one of the safest cities in the world**

任务 **MISSION**

我们以保障公众安全、减少罪案为己任，致力以稳妥、安全和人道的方式，配合健康和合适的环境羁管交由本署监管的人士，并与社会大众及其他机构携手合作，为在囚人士提供更生服务。

We protect the public and reduce crime, by providing a secure, safe, humane, decent and healthy environment for people in custody, opportunities for rehabilitation of offenders, and working in collaboration with the community and other agencies.

价值观 **VALUES**

秉持诚信

持守高度诚信及正直的标准，秉承惩教精神，勇于承担责任，以服务社会为荣。

专业精神

全力以赴，善用资源，提供成效卓越的惩教服务，以维护社会安全和推展更生工作。

以人为本

重视每个人的尊严，以公正持平及体谅的态度处事待人。

严守纪律

恪守法治，重视秩序，崇尚和谐。

坚毅不屈

以坚毅无畏的精神面对挑战，时刻紧守岗位，履行服务社会的承诺。

INTEGRITY

We are accountable for our actions by upholding high ethical and moral standards, and have the honour of serving our society.

PROFESSIONALISM

We strive for excellence in correctional practice and resource optimisation, and take pride in our role as society's guardian and rehabilitation facilitator.

HUMANITY

We respect the dignity of all people with emphasis on fairness and empathy.

DISCIPLINE

We respect the rule of law with emphasis on orderliness in the pursuit of harmony.

PERSEVERANCE

We are committed to serving our society, keeping constant vigilance and facing challenges with courage.

目录 CONTENTS

署长序言 Commissioner's Foreword.....	2 - 3
1 部门运作及院所管理 Operations and Institutional Management.....	6 - 13
2 更生事务 Rehabilitation.....	14 - 21
3 工业及职业训练 Industries and Vocational Training	22 - 27
4 人力资源管理 Human Resource Management.....	28 - 35
5 服务质素 Quality Assurance.....	36 - 41
6 行政及策划 Administration and Planning	42 - 47
7 环保管理 Green Management.....	48 - 51
附录 Appendices	52 - 55



羅湖懲教所 · 主翼
Lo Wu Correctional Institution · Main Wing

署长序言

Commissioner's Foreword

凭着全体人员努力不懈，坚守岗位，惩教署在二零二零年完成多项重要发展工作。年内，本署有一间新院所落成启用，并把一间院所的管理工作移交另一部门负责，以及持续进行现有设施的改善工作。各项任务得以顺利进行，足证本署人员克尽厥职，充分发挥专业精神。此外，我要特别感谢已退休的前任惩教署署长郭亮明先生。郭先生在惩教署服务接近37年，所有同事对他的英明领导和建树均留下深刻印象。

罗湖惩教所的重建计划于二零二零年年中完成，大大纾缓了女性惩教院所的挤迫情况，并提供更理想的羁管和更生环境。新院所的设计意念源自惩教署「以人为本、注重环保、关心社会」的崭新管理模式，着重以人为本、运作效率、规模经济、资源管理、保育环境和社区网络等概念。该设计把绿化和环保意念融入设施中，为本署赢得两项环保奖项的殊荣。

在所员迁入罗湖惩教所后，我们便开始按计划为腾空的惩教设施展开翻新工程，以提供更佳服务。举例来说，我们在二零二零年十二月展开工程，把荔枝角惩教所改建为荔枝角收押所附属设施，以纾缓收押所的挤迫情况。此外，根据惩教署与入境事务处就青山湾入境事务中心签署的协议备忘录，由二零零五年开始，本署负责中心首五年的管理工作。二零二零年四月，我们把中心的管理工作顺利移交入境事务处负责，并把借驻该中心的职员编制归还予罗湖惩教所。

本署继续致力维持在囚人士的权利。因应新条例的制定，我们在惩教设施特别作出安排，让受羁押选民在二零二零年五月举行的立法会补选投票。我有信心在日后举行的选举中，惩教设施所作出的投票安排会同样顺利。

本署继续加强成年在囚人士的职业训练，为在囚人士日常工作引入更多职业训练元素。此外，我们在多个成年惩教院所开办全日制及部分时间制的市场导向释前职业训练课程，使更多在囚人士受惠于职业训练，取得外间机构的认证和认可资历，协助他们获释后顺利重新融入社会。

惩教署目前与超过80个宗教团体和非政府机构紧密合作，致力为在囚及更生人士提供多元化服务，包括就业和教育方面的支援。我很高兴看到不同团体和机构与本署合作推展助更生工作。这些更生服务对更生人士十分重要，有助他们顺利重返社会。

年内，本署举办多项活动，包括与本地大学及商界助更生委员会合办「更生人士公平就业研讨会」，以及「更生工作的协同效应—惩教署与非政府机构的协作」座谈会，以鼓励社会人士和雇主给予更生人士公平的就业机会，并提供平台分享更生服务经验和探讨更生服务的方向。社区教育方面，本署在二零二零年三月举办「人生交叉点」座谈会，超逾2 500名教师和学生出席。座谈会提供互动平台，让更生人士向学生讲述犯罪的严重后果，从而提高青少年的抗罪意识和推广助更生的信息。


本署推行「健康均衡生活」，鼓励职员维持积极正面的生活模式，并举办家庭同乐日及亲子活动，促进同事的身心健康及和谐家庭关系。同时，本署在接受外间义工前往惩教院所为在囚人士提供服务之余，亦积极鼓励职员于公馀时间参与慈善活动和义务工作，以回馈社会。本署更获得香港社会服务联会颁发「全面关怀大奖」，以及连续五年获颁「同心展关怀」标志，以表扬同事作出的宝贵贡献。

始于一百六十多年前，香港的监狱及警队归同一架构管理。至一九二零年十二月，监狱开始由监狱署（现称惩教署）监管。如今适逢部门成立九十周年，我很荣幸能够在此时刻出任这部门署长。在未来的日子里，惩教署全体人员定会继续同心协力，尽忠职守，竭诚为社会服务。



惩教署署长单日坚





2010 has seen several major developments in the Correctional Services Department (CSD) and a great deal of hard work by all involved. We have opened a new facility, handed over the management of one to another department, and continued to upgrade our existing facilities. The smooth implementation of these changes is a testament to the diligence and professionalism of all our staff. I would especially like to thank my predecessor, Mr Kwok Leung-ming, who has retired after almost 37 years of public service. All of us in CSD would remember him for his long and distinguished service.

The redevelopment of Lo Wu Correctional Institution (LWCI) was completed in mid-2010 and greatly alleviated overcrowding in female institutions and provided better custodial and rehabilitation environment. The institution was designed with a new management model embracing the CSD initiative of “Caring for People, Caring for Environment and Caring for the Community”. The emphases are on people orientation, operational efficiency, economy of scale, resources management, greening concept, and community networking. The design concept of greening has resulted in the new facility winning two prestigious environmental awards.

As persons in custody moved into LWCI, we could proceed with planned renovation of the vacated facilities for the betterment of our services. For example, works started in December to convert Lai Chi Kok Correctional Institution into an annex of Lai Chi Kok Reception Centre to ease overcrowding there. As provided under an agreement with the Immigration Department, CSD took up the management of Castle Peak Bay Immigration Centre (CIC) for its first five years of operation from 2005. In April, CIC was reverted to the Immigration Department in smooth order, allowing us to reallocate our staff from there to the establishment of LWCI.

We have continued to uphold the rights of persons in custody. In line with new legislation, special procedures were introduced to allow electors under custody to vote in the May 2010 Legislative Council By-election inside the facilities. I am confident that smooth voting arrangements in CSD facilities will continue in the forthcoming elections.

CSD continued to strengthen vocational training for adult offenders by introducing more training elements in their daily work. Pre-release market-oriented vocational training courses, both full-time and part-time, were also offered at several penal institutions for adult offenders. Such vocational trainings help offenders to attain external accreditation and recognised qualifications and facilitate their re-integration to society after discharge.

I am very pleased to see that more than 80 religious groups and Non-Government Organisations (NGOs) are collaborating closely with the CSD in providing a wide range of services, including employment and educational support, for rehabilitated persons and persons in custody. These services usefully facilitate the rehabilitated persons’ reintegration into the community.

Among various activities, we held a symposium entitled “Fair Employment Opportunities for Rehabilitated Persons” and a forum entitled “A Synergistic Effect in Rehabilitation Services – Collaboration between CSD and NGOs” during the year in collaboration with local universities and the Merchants Support for Rehabilitated Offenders Committee Limited. Both events called on the public and employers to give fair employment opportunities to rehabilitated persons and provided platforms for sharing experience in rehabilitative services and studying the way forward. On community education, we organised the “Options in Life Student Forum” in March for more than 2 500 teachers and students. The forum provided an interactive platform to enable rehabilitated offenders to address students about the dire consequences of crime, thereby enhancing their anti-crime awareness and promoting the message of rehabilitation.

We have instituted a Healthy and Balanced Lifestyle Campaign to encourage our staff to adopt and maintain a positive lifestyle. Family fun days and parent-child activities are arranged to promote the physical and psychological well-being of the staff and harmonious family relationship. While we welcome outside volunteers to provide services for persons in custody, we also encourage our staff to contribute to the community through undertaking charitable and volunteer work during their spare time. In recognition of their valuable and sterling efforts, the Department has been awarded the “Caring Organisation Logo” for the fifth consecutive year and the “Total Caring Award” by the Hong Kong Council of Social Service.

Hong Kong’s Gaol and the Police were managed by the same authority more than 160 years ago. From December 1920, prisons came under the charge of the Prisons Department, now known as the CSD. I am honoured to be leading the Department at its 90th anniversary and have great confidence in its continued dedication to public service in the years to come.

SIN Yat-kin, CSDSM
Commissioner of Correctional Services

首长级人员

Directorate Officers



- 1 单日坚
惩教署署长
SIN Yat-kin, Commissioner of Correctional Services
- 2 邱子昭
副署长
YAU Chi-chiu, Deputy Commissioner
- 3 李 双
助理署长 (更生事务)
LEE Sheung, Assistant Commissioner (Rehabilitation)
- 4 林国良
助理署长 (行动)
LAM Kwok-leung, Assistant Commissioner (Operations)
- 5 林季新
助理署长 (服务质素)
LAM Kwai-sun, Assistant Commissioner (Quality Assurance)
- 6 罗益民
助理署长 (人力资源)
LAW Yick-man, Assistant Commissioner (Human Resource)
- 7 曹振华
政务秘书
Herman C.W. CHO, Civil Secretary





1 部门运作及院所管理

Operations and Institutional Management





罗湖惩教所为监狱规划概念及管理模式树立新典范

Lo Wu Correctional Institution serves as a role model of prison planning concept and management mode

二零一零年，行动科在羁押管理工作方面取得多项成果。为提升服务质素以应付在囚人口的转变，我们继续善用资源，并完成多项计划，包括更改部分院所的用途等。罗湖惩教所已落成启用，纾缓了女性院所的挤迫情况；为提高运作效率，麻埔坪监狱及塘福中心已合并为一间新院所，名为塘福惩教所；青山湾入境事务中心已刊宪终止作为监狱用途，并已移交入境事务处管理；励新惩教所由一所专为成年男性在囚人士而设的释前职业训练中心改为收纳年轻罪犯的戒毒所；喜灵洲戒毒所（附属中心）重组后隶属励新惩教所管理，并重新命名为励顾惩教所。

与二零零九年比较，二零一零年的在囚人口稍为减少，但收押所的挤迫问题仍然存在。在二零一一年，我们会继续致力提高院所的运作效率，并集中更新陈旧设施和善用资源。

Over 2010, the Operations Division achieved much in custodial management. With a view to enhancing service delivery to meet changes in penal population, we continued with resource optimisation and accomplished a number of projects including institution reshuffling last year. Lo Wu Correctional Institution was opened to relieve the overcrowding situation in female institutions. For enhancing operational efficiency, Ma Po Ping Prison and Tong Fuk Centre was amalgamated and renamed as Tong Fuk Correctional Institution. The Castle Peak Bay Immigration Centre was de-gazetted as a prison with its management transferred to the Immigration Department. Lai Sun Correctional Institution was converted from a pre-release vocational training centre for male adults to a drug addiction treatment centre for young offenders. Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre (Annex) was restructured to come under the management of Lai Sun Correctional Institution and renamed as Nei Kwu Correctional Institution.

As compared to 2009, the penal population in 2010 slightly decreased, but the overcrowding problem still existed in reception centres. In 2011, we will continue to strive for operational efficiency, targeting to modernise out-fashioned facilities and optimise the use of resources.

我们的首要工作之一是推动设施现代化，并探讨其他发展计划，以提供优质羁管服务。荔枝角惩教所关闭后，该院所会改建为荔枝角收押所的附属中心设施，以纾缓收押所的挤迫情况，而大榄女惩教所亦会进行重建计划。此外，本署亦着手策划重建其他惩教设施。

《在囚人士投票条例》于二零零九年十月制定后，已提供一个明确的法律架构，让受羁押人士参与投票。本署一直与选举事务处作出协调，安排受羁押人士在本地各项选举中投票。



行政长官曾荫权主持罗湖惩教所揭幕典礼。
The Chief Executive, Mr Donald Tsang, officiates at the opening ceremony of Lo Wu Correctional Institution.

Aiming at providing high-quality custodial services, we endeavoured to prioritise our agenda in modernising facilities and exploring alternative development plans. The decanted Lai Chi Kok Correctional Institution will be converted to an annex facility of Lai Chi Kok Reception Centre to ease overcrowding thereat while a redevelopment project will be carried out at Tai Lam Centre for Women. There are also plans in hand to redevelop other correctional facilities.

The Voting of Prisoners Ordinance was enacted in October 2009. It set out a clear legal framework for persons in custody to vote. With continual coordination with the Registration and Electoral Office, arrangements were made to enable persons in custody to vote in all local elections.

We are committed to improving our quality of service and taking steadfast actions to maintain security, good order and discipline in institutions so as to provide an

我们致力提高服务质素，竭力维持院所的保安及良好秩序和纪律情况，提供合适环境，协助在囚人士重返正途。我们在罗湖惩教所采用「惩教服务综合管理模式」新管理模式，着重「以人为本、注重环保、关心社会」的理念，日后会成为惩教设施发展及管理的蓝图。行动科人员会继续坚守岗位应对各项挑战，切合不断提升的公众期望，勉力提供优质服务。

男性囚犯

年内，被判监禁的成年男性有9 108人，还押羁留的则有5 423人。

长刑期的成年在囚人士，包括被判终身监禁者，均囚禁在赤柱监狱及石壁监狱。



芝麻湾惩教所人员在院所停止运作前举行下旗仪式。
Staff of Chi Ma Wan Correctional Institution hold a flag lowering ceremony before the institution ceases operation.

environment conducive to offenders' reintegration. The Correctional Services Integrated Management (CSIM) is a new management model, adopted in LWCI and emphasises on caring for people, caring for environment, and caring for the community. It is a blueprint for future development and management of correctional facilities. To live up to the challenges and meet the ever rising public expectations, staff in the Operations Division will work in concerted effort to strive for excellence.

Male Persons in Custody

A total of 9 108 adult males were sentenced to imprisonment and 5 423 remanded in our custody.

Adult persons in custody on long term sentences, including life imprisonment, are accommodated in Stanley Prison and Shek Pik Prison.

21岁以下被判监禁的年轻男性有345人，另有605人还押于壁屋惩教所。

为提升本署的运作效率及改善更生设施，麻埔坪监狱及塘福中心已合并为一间院所，名为塘福惩教所。

另一方面，本署现正把已关闭的荔枝角惩教所改建为荔枝角收押所的附属设施，以纾缓收押所的挤迫问题。

女性囚犯

年内，被判监禁的成年女性有4 686人，还押羁留的则有1 835人。

大榄女惩教所收纳成年女性，设有还押犯组及收纳高度设防类别在囚人士的小组。



青山湾入境事务中心于四月交还入境处管理。

Management of the Castle Peak Bay Immigration Centre is transferred to the Immigration Department in April.

There were 345 young men under the age of 21 sentenced to imprisonment and 605 remanded in our custody at Pik Uk Correctional Institution.

To enhance operational efficiency and improve rehabilitation facilities, Ma Po Ping Prison and Tong Fuk Centre were amalgamated as a single institution, namely Tong Fuk Correctional Institution.

Conversion work is also underway at the decanted Lai Chi Kok Correctional Institution. It will serve as an annex facility of Lai Chi Kok Reception Centre to ease the overcrowding problem of the Reception Centre.

Female Persons in Custody

In 2010, 4 686 adult females were sentenced to imprisonment and 1 835 remanded in our custody.

21岁以下被判监禁的年轻女性共有206人，另有102人还押于励敬惩教所。

自二零一零年七月二日起，罗湖惩教所分阶段收纳芝新惩教所、芝麻湾惩教所及荔枝角惩教所的女性在囚人士，合共提供1 400个惩教名额。

尽管我们设法纾缓惩教设施的挤迫情况，女性收押中心仍然存在挤迫问题。我们现正计划重建大榄女惩教所的现有设施，以增加收容额。



院所因应囚犯不同的饮食习惯及宗教信仰提供膳食。

Institutions provide meals to persons in custody according to their dietary and religious requirements.

Tai Lam Centre for Women accommodates adult female with a remand section and a designated unit for persons in custody of high security risk.

A total of 206 young women under the age of 21 were sentenced to imprisonment and 102 remanded in our custody at Lai King Correctional Institution.

With a capacity of 1 400 penal places, Lo Wu Correctional Institution started receiving female persons in custody since 2 July 2010 by phases following the closure of Chi Sun Correctional Institution, Chi Ma Wan Correctional Institution and Lai Chi Kok Correctional Institution respectively.

Despite the efforts in alleviating over-population in correctional facilities, penal overcrowding still exists in the female reception centre. A redevelopment of the existing facilities in Tai Lam Centre for Women is in the pipeline to increase the accommodation capacity.

囚犯的一般待遇

经由分类及编级委员会评估后，在囚人士须接受全面的身体检验，并参加短期启导班，以接受有关规则、规例、权利、特惠及福利援助的指导。

在囚人士如有需要，可向部门的投诉调查组、巡狱太平绅士或经由其他渠道作出投诉。这些程序已用中英文告示清楚列出，张贴在惩教设施的显眼地方。

成年在囚人士须按法例要求，每星期六天从事有意义的工作，以建立良好的工作习惯，学习职业及就业技能。青少年罪犯则须参加一个半日上



高级人员向巡狱太平绅士讲解院所的设施及服务。
Senior staff tells visiting Justices of the Peace the facilities and services provided in his institution.



违反纪律的囚犯根据法例接受纪律聆讯。
Persons in custody who breach prison discipline are subject to disciplinary hearings according to law.



教导所人员透过步操训练帮助所员培养纪律。
Foot drill training helps young inmates cultivate discipline.

General Treatment in Prisons

After assessed by the Classification and Categorisation Board, persons in custody shall undergo thorough medical examination and a short induction course to receive instruction on rules and regulations, rights, privileges and welfare assistance.

Those who feel aggrieved may lodge complaint to the Department's Complaints Investigation Unit, or to visiting Justices of the Peace and other external complaint handling channels. The information is publicised clearly in bilingual notices displayed in prominent places in the correctional facilities.

Adults have to work six days a week as required by law. It aims to engage them in meaningful work posts and enables them to build up good working habit and to acquire vocational and employability skills. Young offenders have to participate in a programme based on half day education and half day vocational training. Rehabilitative activities

and half day vocational training classes conducted by experienced and qualified professionals for skills acquisition and employability enhancement.

教导所

根据《教导所条例》，青少年所员须接受为期六个月至三年的教导及感化。有关教导是根据个别所员的情况设定并跟进，确保取得最大成效。教导所会按个别所员的进度决定他们的获释时间。

教导所所员会接受由经验丰富和合资格人员讲授的教育及职业训练课程，以学习不同技能，提升就业能力。

康乐活动如球类比赛及田径运动由合资格的体育导师定期举办。教导所并会安排课外活动如童军活动及社区服务，以及其他活动如兴趣班、音乐、艺术、弈棋和阅读。

including vocational training in a wide range of trades are provided. Recreation and physical exercises are provided for the well-being of all persons in custody.

Training Centres

The Training Centres Ordinance stipulates six months to three years of training for young offenders. Training is fully individualised and monitored to guarantee the best results possible. Release will be based on individual performance.

All inmates will undergo education and vocational training classes conducted by experienced and qualified professionals for skills acquisition and employability enhancement.

年内，教导所共收纳97名青少年男所员及11名青少年女所员。

劳教中心

沙咀惩教所收纳年轻男性受训生，安排他们接受要求严格的训练计划，其中强调严守纪律、勤奋工作，以及体能训练和步操，向受训生灌输尊重法律的精神。年内，沙咀惩教所共收纳148名21岁以下的青少年受训生，以及21名21岁至25岁以下的青年受训生，羁留期分别为一个月至六个月及三个月至12个月。院所会经常评估和跟进训练进度。



劳教中心受训生参与体能训练。

Detention Centre detainees participate in physical training.

Recreational activities such as ball games and athletics are conducted regularly by qualified instructors. Extra-curricular programmes such as scouting activities and community services are arranged. Other activities include hobby classes, music, arts, chess and reading.

In 2010, 97 male and 11 female young offenders were admitted.

Detention Centre

Sha Tsui Correctional Institution accommodates young male detainees and offers them a programme under a strict regime. It emphasises strict discipline, hard work, physical training and foot-drill and instills in detainees a respect for the law. A total of 148 young detainees under the age of 21 and 21 young adults aged 21 to under 25 were admitted in 2010. Training periods are one to six months and three to 12 months respectively. Training progress is constantly assessed and monitored.

更生中心

至于14岁至21岁以下的青少年罪犯，我们于更生中心推行留宿更生计划，结合惩教院所的训练和中途宿舍功能，让他们可以工作、上学及参与其他活动，从而改过自新。年内，入住更生中心的男性青少年罪犯有186人，女性青少年罪犯有64人。

戒毒所

喜灵洲戒毒所及励新惩教所分别收纳男性成年戒毒者及男性青少年戒毒者，而女性戒毒者则在励顾惩教所分开囚禁。

戒毒治疗为期两个月至12个月不等，结合工作与治疗，协助吸毒者戒除对毒品的倚赖，纠正犯罪行为，重拾自信及恢复身心健康。



励新惩教所现为男性青少年戒毒中心。

Lai Sun Correctional Institution provides young male drug abusers with drug addiction treatments.

Rehabilitation Centres

For offenders aged 14 to under 21 years, residential rehabilitation programme is offered at rehabilitation centres. It combines training at a correctional facility with half-way house residence where inmates may work, attend school and engage in other activities conducive to rehabilitation. A total of 186 male and 64 female young offenders were admitted in 2010.

Drug Addiction Treatment Centres

Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre and Lai Sun Correctional Institution accommodate adult male drug abusers and young male drug abusers respectively, while female drug abusers are separately accommodated at Nei Kwu Correctional Institution.

Treatment lasts from two to 12 months with work and therapy combined to rid individuals of drug dependence, correct criminal behaviour and restore confidence and health, both physical and psychological.

工作治疗以及个人与小组辅导课程旨在协助所员面对挑战。我们定期安排有系统的治疗计划，让所员深切明白染上毒癮所带来的问题，并作好准备重返社会，奉公守法，远离毒品。

年内，戒毒所共收纳1 058名成年所员及301名青少年所员，当中男性占1 082名，女性则占277名。

医疗卫生服务

在卫生署协助下，所有院所均设有医院，由合资格人员当值，提供全日24小时的基本医疗服务。

小榄精神病治疗中心的所员由医院管理局的出诊精神科医生负责照料。



个别院所医院为在囚人士提供专科医疗服务。

Some institutions provide persons in custody with specialist medical treatments.

Work therapy as well as individual and group counselling offer means for inmates to cope with challenges. A systematic and therapeutic programme is regularly provided to inmates to enhance their understanding about drug addiction problems and prepare them for a pro-social and drug-free life.

In 2010, 1 058 adult inmates and 301 young inmates were admitted to the drug addiction treatment centres. Among them, 1 082 were males and 277 were females.

Medical and Health Services

In collaboration with the Department of Health, all institutions have on-premises hospitals staffed by qualified personnel. Round-the-clock basic medical services are provided in all institutions.

此外，医院管理局或卫生署的出诊专科医疗人员如牙医、医生及矫形科专科医生等，定期到大型惩教院所为在囚人士提供诊症服务。怀孕女性在囚人士会获提供产前检查及产后护理服务，并会在公立医院分娩。

在囚人士如需在公立医院接受治疗，一般会获安排入住玛丽医院或伊利沙伯医院的羁留病房。

为预防传染病散播，我们会在各院所推广注意保持地方清洁及个人卫生。我们并会徵询卫生防护中心的意见，以加强院所的卫生教育计划及预防疾病措施。

押解及支援组

押解及支援组主要负责押解在囚人士出庭应讯、前往就医、进行列队认人程序或院所之间的内部转解，并在发生紧急事故时负责向惩教院所提供策略支援。

该组亦负责管理终审法院、高等法院、区域法院和观塘法院的羁留室，并派员到各裁判法院，把需要还押羁留的人士带返院所。

Persons in custody at the Siu Lam Psychiatric Centre are attended to by visiting psychiatrists from the Hospital Authority.

Besides, visiting medical specialists, such as dentist, surgeon, orthopedic specialist from the Hospital Authority or Department of Health provide regular consultations to persons in custody in major institutions. Ante-natal and post-natal care are also provided to female persons in custody whose babies are delivered in public hospitals.

In general, cases requiring medical intervention in public hospitals are directed to our custodial wards either in Queen Mary Hospital or Queen Elizabeth Hospital.

For prevention of infectious diseases, maintenance of cleanliness and awareness of personal hygiene are promoted in institutions. Advice from the Centre of Health Protection are sought in order to strengthen health educational programmes and disease prevention measures.

Escort and Support Group

The Group escorts persons in custody for court attendance, medical treatment, identification parade or inter-institutional transfer; and provides correctional facilities with tactical support during emergencies.

The Group is also responsible for Cell Holding Units in the Court of Final Appeal, High Court, District Court and Kwun Tong Law Courts. Staff are deployed to Magistracies when taking custody of persons in custody.



惩教署警卫犬队

惩教署警卫犬队训练犬只执行巡逻和缉毒工作。警卫犬队分别在港岛、新界、喜灵洲、大屿山和罗湖设有五支分队，共有71只警卫犬。

Correctional Services Dog Unit

Canines are trained and arranged to patrol and carry out drug detection duties. There are five regional dog teams located on Hong Kong Island, New Territories, Hei Ling, Lantau and Lo Wu, with a total of 71 dogs.

善用科技，
提升院所运作效率
*Efficiency of prison management is enhanced
through the integration of technologies*



2 更生事务

Rehabilitation





发展「以人为本」的更生设施

Rehabilitation facilities are provided with emphasis on people orientation

如以往，更生事务科坚决致力提供适切的更生服务，以协助罪犯顺利重新融入社会。随着香港经济重回蓬勃增长轨道，更生事务科在踏入第13个年头亦取得了理想成绩，我们继续成功推行现有计划，并制定新措施加强服务。

由二零一零年一月开始，除了所员及年轻在囚人士外，我们把评估罪犯重犯风险及更生需要计划推展至刑期为12个月或以上的本地成年在囚人士，并且针对他们的识别风险提供更生计划配对，作为评估和管理罪犯重犯风险及更生需要的综合程序的一部分。我们又强化针对年轻罪犯及吸毒者的特定风险和犯罪倾向行为的心理治疗计划，以继续加强对他们提供的心理支援。

The Rehabilitation Division remains firmly committed to facilitating offenders' smooth reintegration into society through the provision of suitable rehabilitative services. With the Hong Kong economy back on a robust growth trajectory, we had a successful thirteenth year in pursuing our on-going initiatives and enhanced services.

Besides inmates and young prisoners, we have further extended the risks and needs assessment to local adult prisoners with sentences of 12 months or above and started providing programme matching with their identified risks since January 2010 as part of the integrated risks and needs assessment and management protocol for offenders. We continued to strengthen the psychological support to young offenders and drug abusers by enhancing the psychological treatment programmes targeting their specific risks and criminogenic needs.

除了成立独立的性罪犯治疗顾问小组定期检讨为性罪犯提供的更生服务外，我们亦开始研发专为成年及年轻性罪犯而设的心理评估工具综合组套，以便更准确了解他们的重犯风险和治疗需要。我们继续与著名学者合作发展评估方法和技巧，评估成年暴力罪犯的重犯风险，并会推行切合女性罪犯需要的心理治疗计划。

我们亦加强监狱工场工业生产过程的职业训练元素。目前，有更多在囚人士在工作过程中接受职业训练，以及取得外间机构的认证及认可资历。

二零一零年六月，我们举办「更生人士公平就业」研讨会，呼吁公众及雇主给予更生人士公平的就业机会。我们亦继续进行宣传活动，让公众

进一步了解及接纳更生人士，其中包括筹备制作新的电视宣传短片和电台宣传声带，呼吁市民「给更生人士一个机会」。

二零一零年八月，我们与天主教香港教区教友监狱福传组织合作，在赤柱监狱试行「创艺展更生」计划，利用创作艺术协助在囚人士学习关于沟通、领导才能、解决问题、处理冲突及尊重自己和他人方面的技巧。

此外，我们继续向年轻罪犯加强新高中学制的教育支援，协助他们作好准备，参加二零一二年的香港中学文凭考试。



部门举办研讨会呼吁公众及雇主给予更生人士公平就业机会。

The Department holds a symposium to call on the public and employers to give equal employment opportunities to rehabilitated offenders.



人员为初入狱的在囚人士提供福利及辅导服务。

An officer gives welfare and counselling services to a newly-admitted inmate.

Apart from the regular review by an independent Treatment Advisory Panel on the rehabilitative services for sex offenders, we have begun to develop a comprehensive battery of assessment tools for adult and young sex offenders to accurately understand their re-offending risks and treatment needs. We continued our collaboration with renowned academics to develop tools for assessing re-offending risks of adult violent offenders and will implement a gender-specific treatment programme for women offenders.

We have strengthened the vocational training elements in the industrial production process in prison workshops. More inmates now receive vocational training and attain external accreditation and recognised qualifications in the course of their work.

In June 2010, we organised a "Fair Employment Opportunity for Rehabilitated Persons" symposium to call on the public and employers to give equal opportunities

to rehabilitated persons. We have continued to launch publicity activities for better public understanding and greater acceptance of ex-offenders, including in the pipeline a new series of TV and Radio Announcements in the Public Interest calling upon the community to "Give Rehabilitated Offenders A Chance".

In August 2010, we started the trial run of a "Creation and Rehabilitation" Programme in Stanley Prison in collaboration with The Catholic Diocese of Hong Kong Lay Prison Evangelical Organisation with a view to using creative arts to help prisoners build skills in communication, leadership, problem-solving, conflict resolution and respect for self and others.

We continued to strengthen education support for young offenders under the new senior secondary education curriculum to prepare them to sit for the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination in 2012.

我们亦继续推行「更生先锋计划」，为青少年提供公众教育，进一步向他们灌输防止犯罪和罪犯更生的概念。

判前评估服务

判前评估服务为法庭提供准确的罪犯特性报告，尽量提高评估的重要性，令更生服务得以有效进行。年内，判前评估组18名职员合共处理4 348宗个案。

青少年罪犯评估专案小组由惩教署及社会福利署专业人员组成，协助法庭处理年轻罪犯个案。专案小组进行会见及评估，建议合适的更生计划。年内，小组共处理241宗法庭转介的个案，而小组的建议有85.1%获得接纳。



临床心理学家教导年轻所员情绪管理技巧。
A Clinical Psychologist teaches a young inmate emotion management skills.

We also continued to launch our enhanced public education initiatives for youth under the Rehabilitation Pioneer Project which focuses and disseminates the messages of crime prevention and offender rehabilitation to young people.

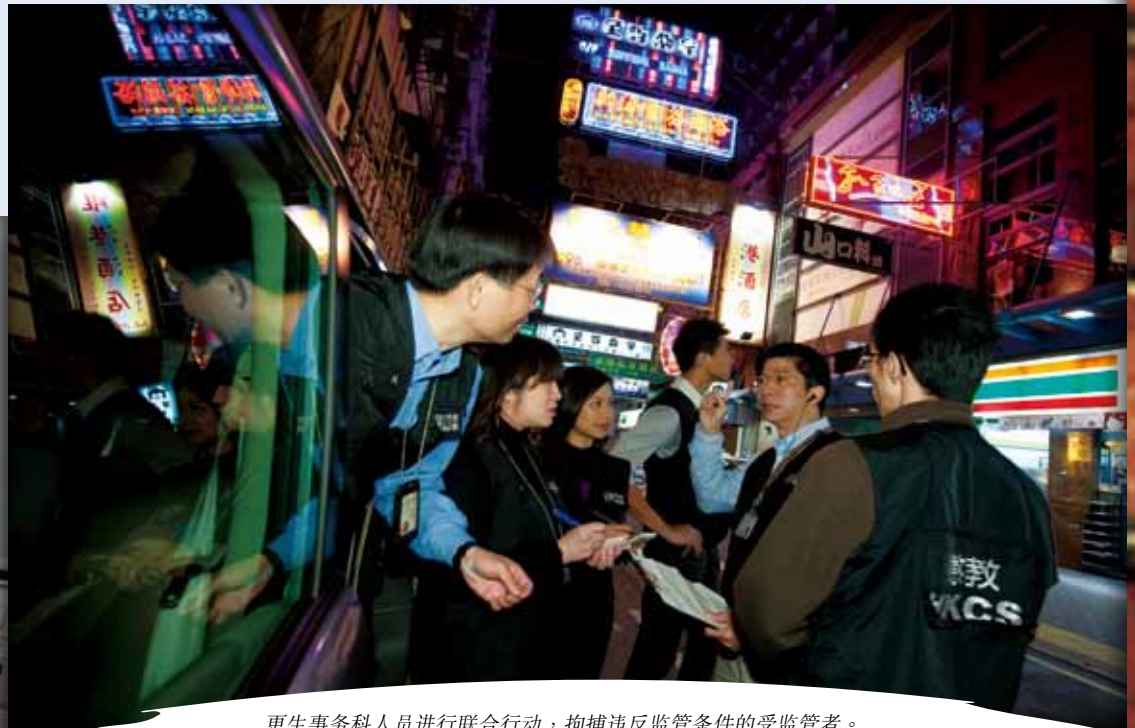
Pre-sentence Assessment Services

Pre-sentence Assessment Services provide the court with accurate profiles of offenders, maximising the value of assessments and facilitating effective rehabilitation. In 2010, 18 assessment staff handled a total of 4 348 cases.

The Young Offender Assessment Panel, composed of correctional and social welfare professionals, assists the court in handling cases involving young offenders. The Panel conducts interviews and assessments, making suitable recommendations for

福利及辅导服务

在囚人士可能会在服刑的初期出现适应问题，因此，当他们进入惩教院所后，我们会立即为他们提供福利和辅导服务。这些服务的主要目的是配合在囚人士的福利需要，协助他们应付适应上的问题，并处理其犯罪行为，为日后重新融入社会作好准备。二零一零年，我们进行了150 608次个别辅导晤谈和举办了1 228次重新融入社会释前启导课程。



更生事务科人员进行联合行动，拘捕违反监管条件的受监管者。
Rehabilitation Division staff conduct a joint operation against supervisees who violate supervision provisions.

appropriate rehabilitative programme. In 2010, the Panel handled 241 referrals, of which 85.1% were accepted.

Welfare and Counselling Services

We render welfare and counselling services to offenders right from their admission to correctional institutions when they may be facing the most difficult time during custody. The main objectives of the services are to cater for offenders' welfare needs, help them deal with their adjustment problems, address their offending behaviour and prepare them for reintegration into society. In 2010, we conducted 150 608 individual counselling sessions, and 1 228 pre-release re-integration orientation courses.

心理服务

心理服务旨在纠正在囚人士的犯罪倾向行为，促进他们的心理健康。本署利用临床方法，进行系统性的罪犯行为评估，并予以跟进。我们亦继续发展各项针对犯罪行为的持续计划。

年内，心理服务组合共为在囚人士进行了33 267次辅导晤谈，拟备共715个评估报告。



车路士足球学校为教导所所员提供足球训练。
ChelseaFC Soccer School gives training to young inmates.

Psychological Services

Targeting offending behaviour by addressing criminogenic needs, psychological services are rendered to enhance the psychological well-being of offenders while under custodial care. Using clinical tools, numerous offender profiles can be identified systematically and acted upon. Development in different on-going programmes targeting offending behaviours continues.

In 2010, 33 267 counselling sessions were conducted and 715 assessment reports prepared.

Education

The Education Unit caters to young offenders with custom programmes, focusing on general and practical studies. Facilities are continuously upgraded to allow for better IT and language courses. For adult offenders, we cooperate with the Open University of Hong Kong and other institutions to promote higher learning and

教育

教育组为年轻在囚人士提供度身订造的普通及实用科目课程。本署持续提升设施，改善学习资讯科技及语言课程。成年在囚人士方面，我们与香港公开大学及其他教育机构合作，推广高等教育及自我增值学习，并安排惩教更生义工团成员为他们举办学习班。我们亦向在囚人士提供资助。二零一零年，在囚人士在各公开考试共报考829卷，整体及格率为62.1%。

监管服务

监管服务为年青所员、戒毒者和某些在囚人士提供保障，协助他们重新融入社会。监管人员在罪犯羁留期间，协助他们及其亲友建立互相尊重及支持的关系。更生程序管理系统现已全面自动化，让监管人员使用全面及准确的方法，计划罪犯的更生和监察其表现。截至年底，接受法定监管的合共有2 652人。



励敬惩教所所员参与步操乐队训练。
Lai King Correctional Institution inmates participate in marching band training.

self-improvement, and have arranged members of CSD Rehabilitation Volunteer Group to run educational classes for them. Financial aid is also available to inmates. In 2010, a total of 829 public examination papers were attempted and the overall passing rate was 62.1 %.

Supervision Services

Supervision Services safeguard young inmates, drug addicts and certain inmates in transition back into society. Supervision staff work with inmates and their social networks to garner respect and support. The Rehabilitation Programme Management System is now completely automated to support supervision staff with a comprehensive and accurate means of structuring supervised rehabilitation and monitoring for compliance. At the end of 2010, 2 652 persons were under active statutory supervision.

中途宿舍

中途宿舍计划是劳教中心、教导所、戒毒所或监狱提供的更生服务的延展。获释后的受监管者可入住中途宿舍，日间可出外工作或上学，从而更容易重返社会，以及增强纪律和公民意识。宿舍亦提供康乐和社交活动。

非政府机构

非政府机构与本署紧密合作，推行助更生工作。年内，来自80多个非政府机构超过2 000多名义工参与各种服务，范围由提供辅导至筹办文

化、宗教及康乐活动等。我们在二零一零年十二月与香港城市大学合办名为「更生工作的协同效应－惩教署与非政府机构的协作」的论坛，加强与非政府机构合作。此外，我们更设立网上互动平台，以便使用者进行讨论和订立措施。

促进社区参与

我们积极争取社会支持，促进社区参与助更生工作。在众多伙伴中，成员包括来自不同界别领袖与专业人士的社区参与助更生委员会，就助更生策略，特别是宣传计划，向本署提供意见。

惩教更生义工团举办多项活动以补充服务，务求切合在囚人士的需要。义工团共有278名义工，于年内为惩教院所的在囚人士举办语文、电脑等研习班及其他文化兴趣活动。



院所成立在囚人士乐队，通过音乐帮助他们陶冶性情。
Bands are set up in some institutions to help mould inmates' characters.



童军训练有助青少年所员培养纪律及开拓潜能。
Scout training helps young inmates cultivate discipline and develop potentials.

Half Way House Programme

Half Way House Programme extends efforts past detention, training and drug addiction treatment centres or prisons. Supervisees may reside in a half way house from which they can work or attend school for better reintegration, discipline and civic awareness. Recreational and social activities are also available.

Non-Government Organisations (NGOs)

NGOs work closely with the Department to help with rehabilitation. In 2010, more than 2 000 volunteers from over 80 NGOs served from counselling to the organisation of cultural, religious and recreational projects. We held a forum entitled "A synergistic effect in Rehabilitation Services – Collaboration between CSD and NGOs" in December 2010 in conjunction with the City University of Hong Kong to boost cooperation with NGOs. An online platform was available to provide users with interactive aids for discussion and setting up initiatives.

Community Engagement

We reach out to the community to seek public's engagement for offender rehabilitation. Among other partners, the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders, composed of leaders and professionals from different walks of life, advises on rehabilitation strategies notably publicity programmes.

CSD Rehabilitation Volunteer Group (CSDRVG) organises activities to supplement services in meeting the needs of inmates. With 278 volunteers, the Group conducted language courses, computer studies, cultural pursuits, etc., for offenders in various correctional institutions in 2010.

助更生宣传活动自一九九九年展开，为在囚人士与社会建立一道桥梁。二零一零年，我们通过各种活动，包括电视特备节目、非政府机构论坛及惩教更生义工团义工颁奖礼等，让更多市民明白同心协力帮助罪犯更生的需要，以及他们在这方面所担当的重要角色。

更生先锋计划

「更生先锋计划」包括一系列教育讲座、探访和青少年论坛。讲座提供香港刑事司法体系和惩教署羁管及更生服务的基本资料。「面晤在囚人士计划」安排青少年学生参观惩教院所，并与在囚人士面对面交流，让他们了解犯罪的后果，以补充其他灭罪方法的成效。「绿岛计划」向青少年

宣传禁毒信息及环境保护的重要性，参加者与喜灵洲戒毒所的青少年所员会面，了解吸毒的祸害。参观香港惩教博物馆和罗湖惩教所社区教育中心的的活动，可以加深参观者对惩教服务发展的了解，尤其是大众的支持对罪犯更生的重要性。「人生交叉点」青少年座谈会是另一项防止罪行计划，通过安排机会让更生人士现身说法，向学生详述犯罪的后果。



逾2 500名老师和学生出席「更生先锋计划」座谈会，探讨校园吸毒问题。
Over 2 500 teachers and students attend a Rehabilitation Pioneer Project forum to discuss drug problems at school.

Publicity activities have been ongoing since 1999, constituting a bridge between offenders and society. Through activities such as TV Variety Show, NGO Forum, and Award Presentation Ceremony for Volunteers of CSDRVG held in 2010, the need for collaborative efforts to help offenders rehabilitate and the important role members of the community play to that end gained greater exposure.

Rehabilitation Pioneer Project

The Rehabilitation Pioneer Project covers a series of educational talks, visits and forums for youth. The talks provide basic information on Hong Kong's criminal



惩教署与伙伴机构合办电视综艺节目，宣扬助更生信息。
CSD launches with partner organisations a TV show to promote the message of accepting rehabilitated offenders.

justice system and CSD's custodial and rehabilitative services. The Personal Encounter with Prisoners Scheme complements other crime fighting tools, as young students visit correctional institutions and meet with inmates to share experiences and cautionary lessons. The Green Haven Scheme promotes anti-drug messages and the importance of environmental protection among young people. Participants meet with young inmates at treatment centres on Hei Ling Chau, gaining insight into the detrimental effects of drug abuse. Visits to Hong Kong Correctional Services Museum and Lo Wu Correctional Institution Community Education Centre foster participants' understanding of the development of correctional services, particularly the importance of public support for offender rehabilitation. The Options in Life Student Forum is another crime prevention programme under which rehabilitated offenders are arranged to address students and elaborate on the consequences of crime.

「十年樹木 百年樹人」，
耐心教海的心始終如一
*It takes ten years to grow trees,
but a hundred to teach people*



3 工业及职业训练

Industries and Vocational Training





引入先进设备，
提高工业生产质量
*The use of advanced facilities improves quality and
quantity of industrial production*

自二零零九年完成改组后，工业及职业训练组迈进了新纪元，并担当重要而又富挑战性的角色，除了安排成年在囚人士从事有意义的工作，更要为他们提供职业训练。职业训练的主要目的是安排合适的在囚人士参与各项市场主导的职业训练计划，协助他们取得就业技能及认可资历。我们的目标是配合其他更生计划，推动在囚人士获释后能自力更生，重新融入社会，共同使香港继续成为全球最安全的都会之一。

惩教工业的发展

二零一零年，工业及职业训练组继续为在囚人士安排有意义的工作，并以具成本效益的方式向公营机构提供多元化的产品和服务。年内提供的产品和服务市值约为3.95亿元。

Since the reorganisation in 2009, the Industries and Vocational Training (I&VT) Section has entered into a new era of providing vocational training for adult offenders, which is an important and challenging role apart from engaging them in meaningful work. The prime objective is to help offenders acquire employability skills and recognised qualifications through participating in various market-oriented vocational training programmes. Together with other rehabilitative programmes, we aim at facilitating offenders' rehabilitation and social reintegration, which ultimately contributes to support Hong Kong to be one of the world's safest cities.

Industries Development

In 2010, the I&VT Section kept on providing meaningful work for persons in custody and supplying different mix of goods and services to public sector in a cost effective way. The total commercial value of goods and services was \$395 million.

罗湖惩教所于八月正式启用，多个工场亦投入运作。各工场均按照生产所需而设计，设备齐全，为女性在囚人士提供更合适的工作环境和不同的工种。我们引入新的科技及器材，包括制衣工场的纸样设计及放码系统、数码图像工场的数码印刷机、皮革制品工场的现代化造鞋生产线及针织工场的电脑横编机。我们又重整过滤口罩生产线，以生产连绑带的口罩，并设立新的书籍分发中心，为公共图书馆提供增值服务。

为配合应付可能爆发流行性疾病的应变计划，我们与政府物流服务署紧密合作，确保过滤口罩和即弃保护袍等个人防护装备的稳定供应。此外，我们亦与医院管理局紧密合作，提供足够的医院被服，并制定行动计划，确保在假日期间能因运作需要动用主要被服存货应急。



壁屋监狱的工业及职业训练大楼内，有不同类别的工业生产工场及供职业训练和考试用途的场地。
Pik Uk Prison's Industries and Vocational Training Building provides various facilities for industrial work, vocational training and venues for examinations.

With the opening of Lo Wu Correctional Institution in August this year, well equipped and purposely designed workshops were put into operation to provide better environment and more work varieties for female persons in custody. We have introduced new technologies and equipment which include pattern design and grading system in Garment Workshop, digital printing machine in the Graphic Media Workshop, contemporary shoe production line in the Leather Products Workshop, and computerised flat bed knitting machine in the Knitting Workshop. We have also reorganised the filter mask production lines so as to produce masks with tie-on string. New book sorting centre was also set up to offer value-added services for public libraries.

To tie in the plan for combating possible outbreak of epidemical diseases, we worked closely with the Government Logistics Department to maintain a steady supply of personal protective equipment such as filter masks and disposable gowns, and with the Hospital Authority to provide adequate linen articles and formulate an action plan to make use of the emergency stock of essential linen articles during holidays to cope with their operational needs.

安排在囚人士工作

二零一零年，每日平均有5 203名在囚人士获安排在140多个工场内工作，当中涵盖13个行业，而其他在囚人士则从事日常杂务，例如清洁、厨房及维修等工作。

职业训练的发展

本署致力给予罪犯改过自新的机会，而为在囚人士提供职业训练，是更生服务的关键环节。我们因应个别院所的运作情况及设施，为成年在囚人士提供更多机会参与市场主导的全日制及部分时间制职业训练课程，

Employment of persons in custody

In 2010, a daily average of 5 203 persons in custody were employed in 13 trades in more than 140 industrial workshops. Others were engaged in essential domestic employment such as cleaning, kitchen and maintenance work.

Vocational Training Development

We pledge to provide offenders with opportunities in rehabilitation, and the provision of vocational training plays a crucial function in our rehabilitation services. With reference to the respective institutional operating conditions and facilities, we have provided more opportunities for adult offenders to participate in market-oriented full-time and part-time vocational training courses customising their needs of vocational training. After completing such courses, they are able to attain public recognised qualifications which help strengthen their employability skills and to prepare for future re-integration into society. Vocational training courses newly introduced during the year included the Certificate in Nail Technician Training

切合他们的职业训练需要。完成课程后，他们会获得外间机构认可的资历，藉此提升他们的就业能力，为日后重投社会作好准备。年内，新开办的职业训练课程包括美甲师培训证书课程和油漆及泥水粉饰课程等。此外，为了协助年轻在囚人士取得认可的工作技能，我们致力筹办新的职业训练课程，包括发型设计、中厨助理、美容护理、商业零售及文书服务等。我们又协助院所工场内具备相关技能的在囚人士根据香港资历架构下的过往资历认可机制提出申请，正式确认他们已具备的知识、技能和经验。通过这些措施，我们的更生服务的成效得以提升。



二零一零年，成年及青少年在囚人士合共报考了2 208项职业资历考试和工艺测试，而及格率平均达93.4%。



罗湖惩教所的洗衣、过滤口罩及制衣工场应用先进设备，提升生产质量。

Advanced technologies are used in Lo Wu Correctional Institution's laundry, workshops on filter mask production and garment production to enhance production quality and quantity.



设施管理

二零一零年，我们继续致力提升工业生产及职业训练设施的水平，以确保持续发展。在屯门医院洗衣工场，我们更换了陈旧的卫生设施以提高相关标准，并安装广播系统加强保安。此外，我们为所有洗衣工场的衣物分类组装空气净化系统，以改善室内空气质素。白沙湾惩教所的标志制品工场正进行重建工程，以提升效率及善用资源。我们又更换木工工场的设备及重整工序，以提升工场的生产表现，并为所有金属制品工场购置先进烧焊机，以提高产品质量。

塘福惩教所是其中一个玻璃纤维工场已改建为全日制职业训练场地，而罗湖惩教所亦有三个新的职业训练场地投入服务，为女性在囚人士提供职业训练。此外，励新惩教所的油漆粉饰工场亦已完成翻新。

Course as well as the Painting & Decoration Course and Tiling & Plastering Course. On top of these, we also strived to help young offenders acquire accredited job skills by providing new vocational training courses to them. They included the Hairstyling Course, Chinese Kitchen Assistant Training Course, Beauty Care and Retailing Service & Clerical Training Courses. We also helped skillful offenders working in our workshops apply for formal recognition of their knowledge, skills and experience through the Recognition of Prior Learning Scheme under the Hong Kong Qualifications Framework. With these initiatives, the effectiveness of our rehabilitation regime has been enhanced.

In 2010, adult and young offenders attempted a total of 2 208 vocational qualification examination papers and trade tests with an average passing rate of 93.4%.

Facility Management

In 2010, we exerted continuous efforts to upgrade the production and vocational training facilities so as to sustain future development. In Tuen Mun Hospital Laundry,

we had replaced the worn out sanitary fittings in raising hygiene standards and installed a public address system to enhance security. Air purifying systems were fixed in the Sorting Sections of all commercial laundries to improve indoor air quality. The redevelopment of the Sign Making Workshop at Pak Sha Wan Correctional Institution was underway to increase efficiency and to better utilise resources. The replacement of aged equipment and re-engineering of work processes have enhanced the performance of carpentry workshops. Advanced welding machines were introduced in all metal workshops to improve product quality.

At Tong Fuk Correctional Institution, a fibreglass workshop was converted into a full-time vocational training venue. Three newly established vocational training workshops for female offenders were also put into operation at Lo Wu Correctional Institution. Moreover, the Painting & Decoration Workshop in Lai Sun Correctional Institution were renovated.

资讯科技

工业及职业训练组的一贯策略是善用资讯科技，以提升运作效率及管理成效。二零一零年四月，我们完成属于核心资讯系统的第二代生产管理 & 控制系统的改善工程。此外，惩教署网上订购系统亦于十二月在数码政府合署网页正式启用；这个网站提供更便捷的平台，让决策局及政府部门可以在网上订购本署的产品。医院管理局用户亦可通过这个系统，监察订单的进度，以及取得实时的订单资料。

为进一步提高服务质素，我们在工业生产中采用先进科技，例如数码印刷、电脑平面设计、电脑化雕刻及刺绣等技术。此外，我们在不同工业中广泛使用电脑应用系统，包括书籍分发电脑系统、制服追踪系统及被服付运系统。



工艺人员指导青少年所员修理水喉器皿。
A technical instructor teaches a young inmate way to repair water pipe utensils.



歌连臣角惩教所新增训练餐厅，由合格人员教授所员烹饪技巧。
Young inmates learn cooking skills from qualified personnel in the new training café of Cape Collinson Correctional Institution.

Information Technology

The I&VT Section has been using information technology as a means to improve operational efficiency and to enhance management effectiveness. The enhancement of the core information system, Manufacturing Management and Control System II, was completed in April. The CSD e-Ordering Portal which runs on the Central Cyber Government Office (CCGO) was also launched in December. This portal provides a convenient platform for Government bureaux and departments to arrange on-line procurement of our products. Users at the Hospital Authority can also monitor the progress and obtain real time information of their orders placed with CSD through this system.

To further upgrade our service quality, we have also applied advanced technologies to our production such as digital printing, computer graphic design, computerised engraving and embroidery to enhance competitiveness. Computer applications are widely used in different trades including the Book Sorting Computer System, the Uniform Tracking System and the Linen Delivery System.

职员训练和发展

我们致力通过全面培训，以加强职员的专业才能和发展他们的工作技能。年内，有559名职员出席92项由职业安全健康局、公务员培训处、香港大学专业进修学院、香港教育学院及其他培训机构举办的训练及发展课程。此外，本署的14名工艺人员通过过往资历认可机制下的评估，考获78项水平为二级至四级的资历证明书，取得相关资格继续执行培训在囚人士的工作。我们并安排职员参观配备现代化生产设施的厂房，以及参观海外机构组织，借鉴良好运作方式。



部门与外间机构合作，在女性青少年院所开办美容班。
The Department co-operates with outside organisations to hold beauty classes for young female inmates.

Staff Training and Development

We endeavour to enhance the competency and develop the capability of our staff through comprehensive training. During the year, 559 staff attended 92 training and development programmes in different areas organised by the Occupational Safety & Health Council, Civil Service Training and Development Institute, HKU School of Professional and Continuing Education, Hong Kong Institute of Education and other training bodies. Fourteen instructing staff obtained 78 certificates from level 2 to level 4 under the assessment test of Recognition of Prior Learning that help sustain their capacities in delivering training to offenders. Visits to factories with modernised production facilities and overseas counterparts were also arranged for benchmarking good practices.

职业安全及健康

部门人员和在囚人士的职业安全及健康是本署首要关注的事宜，而本署的职业安全及健康督导委员担当领导角色，负责在部门内推广注重职安健的文化、制定安全政策，以及提升职员的安全意识。

我们定期在各惩教院所进行有关职安健的风险评估和安全检讨，以预防意外发生和推广安全作业方式。我们又安排部门人员参加职安健工作坊及研讨会，以取得相关经验和分享知识。二零一零年七月，部门派员参加由职业安全健康局和劳工处合办的职安健常识问答比赛，以支持在香港推广职安健文化。

Occupational Safety and Health (OSH)

The occupational safety and health issues of staff members and persons in custody are the prime concern of the Department. The Departmental OSH Steering Committee takes the leading role to promote safety and health culture, to formulate safety policy and to enhance safety awareness across the Department.

We regularly conducted OSH risk assessments and safety reviews in all institutions to prevent accidents and to promote safety practices. Workshops and seminars on OSH are arranged for staff to enhance experience and knowledge sharing. To show our support to the promotion of OSH culture in Hong Kong, we participated in the Safety OSH Quiz co-organised in July by the Occupational Safety and Health Council and Labour Department.



开拓市场导向的职业训练，
加强在囚人士释后谋生技能
Market-oriented vocational training helps
improve inmates' employability after release

4 人力资源管理

Human Resource Management





突破传统学习模式， 推动处境训练

*Scenario training complements
conventional form of learning*

人力资源科通过推行策略发展及员工培训的主要职能，继续致力维持高度投入及积极主动的工作团队。管理才能发展及培训有助参与者建立事业发展阶梯，以及取得所需技能，为日后晋升作好准备。

我们设有咨询机制，以便与员工代表保持互惠的沟通，协助员工了解部门政策及所关注的问题。高级职员协商委员会及初级职员协商委员会每季均召开职员协商会议，讨论员工所关注的问题。年内并定期与员工代表举行咨询会议，就职员宿舍、规定工作时数、署任安排和制服等特别事宜，收集员工的意见。

The Human Resource Division remains focused on maintaining a highly committed and motivated workforce through its primary functions of strategic development and training of staff. Management development and training help formulate a structured career path for participants and prepare them with necessary skills as they move through the ranks.

A mutually beneficial dialogue with staff representatives is maintained through consultative mechanisms which serve to enhance understanding on policies and issues of concern. The Senior Departmental Consultative Committee and the Junior Departmental Consultative Committee hold quarterly staff consultation meetings to discuss issues of staff concern. Regular consultations were also conducted with staff representatives throughout 2010 to solicit staff views on particular matters such as officers' accommodation, conditioned working hours, acting appointment and uniform.



职员训练院为新入职人员提供基本训练课程。新入职的惩教主任须接受26星期的训练，而惩教助理的训练期则为23星期，当中包括派驻惩教院所实习两星期，训练内容理论与实践并重。二零一零年，共有105名惩教主任、352名二级惩教助理和43名工艺教导员接受了入职训练。

二零零五年年中推出的管理才能发展及培训计划，旨在协助中层人员提升多方面的知识和技能。课程内容多元化，共分为13个单元，包括法律



惩教新力军在结业会操上展示受训成果。
New recruits show their training achievements at a passing-out parade.

The Staff Training Institute (STI) is dedicated to providing effective basic training programmes to newly recruited staff members. Training courses last 26 weeks for Officers and 23 weeks for Assistant Officers, emphasising both theory and practice, and include a two-week field placement at penal institutions. In 2010, 105 recruit Officers, 352 recruit Assistant Officers II and 43 recruit Instructors participated in the recruit training course.

Introduced in mid-2005, the Management Development and Training Programme enhances the multi-dimensional knowledge and skills of mid-career officers. The Programme consists of 13 modules, offering diversified training topics from legal and operational knowledge, leadership skills to integrity and financial management. It also serves as a platform for aspiring officers in forging specific career paths. Moreover, the Senior Command Course is conducted to broaden the administrative and management capabilities of the Senior Officers.

和行动方面的知识、领导才能培训，以及诚信和财务管理；同时亦提供学习平台，协助合格人员建立专业，实践抱负。本署亦开办高级指挥课程，协助高级人员提升行政和管理技能。

本署自二零零六年起全面推行历奇为本训练课程。职员训练院设有多元化户外训练设施，以供进行不同的历奇训练活动。现时大部分训练课程已加入历奇训练元素，协助受训者提升解决问题的能力，并增进团队合作，建立互信和自信。

本署设有室内和户外练靶场，以提供专业和完备的枪械训练课程。我们特别编定枪械处理复修课程，以增加职员对枪械应用的知识。年内，共有1 433名职员参加枪械训练课程和进行射击练习。



部门与香港大学专业进修学院合办一系列少数族裔语言培训课程。
The Department co-organises with the University of Hong Kong's School of Professional and Continuing Education a series of minority language courses.

Broad-scale adventure-based learning has been implemented since 2006. Taking place in the multi-functional outdoor training facility at STI, a variety of adventure-based training activities is incorporated into most existing training programmes. These help nurture problem solving abilities, team cooperation, trust building and confidence among participants.

The Indoor and Outdoor Firing Ranges provide facilities for complete and customised firearms training. Well-scheduled firearms refresher training programmes have reinforced the knowledge of staff members in handling firearms. A total of 1 433 staff underwent firearms training and participated in firearms practice in 2010.

此外，我们开办压点控制战术拯救人质导师课程，以培训符合有关资格的导师，合共有24名来自押解及支援组和职员训练院的人员参加了是项课程。职员训练院并开办五班特别编定的防御控制战术训练课程，共有118名人员参加，以加强他们在惩教院所处理暴力事故的防御技巧。年内，我们亦为曾接受战术训练的入境事务处职员提供复修课程。

本署又与协青社合办共34班为期一天的团队培训工作坊，共有708名高级惩教主任至惩教助理职级的人员参加，藉此协助参与的同事加深彼此的认识和了解，建立互信的团队关系，以及发挥个人潜能和增强自信。



「院所为本的学长指导计划」为新入职同事提供延续培训和支援。
The "Institutional-based Mentorship Programme" provides continued training and support for new recruits.

A Pressure Point Control Tactics (PPCT) Hostage Rescue Instructor Training Course was organised to train up qualified PPCT Instructors. A total of 24 officers of ESG and STI attended the training. Besides, the STI conducted five classes of specially devised Tactical Defensive Team Training Course for 118 staff members to reinforce their defensive skills in handling violent situation in penal institutions. It also provided the already trained staff members of the Immigration Department with tactical refresher training.

This year, 34 courses of One-day Team Building Programme organised by Youth Outreach were provided to 708 staff from Principal Officers to Assistant Officers, with the aim of improving better understanding among colleagues, building up team relationship and developing personal potential & self-confidence.

A series of tailor-made development training programmes for staff are provided. We have enlisted the help of universities, managerial consultants and the Civil Service Training and Development Institute in the provision of quality courses and new training perspectives. In 2010, we conducted a total of 238 development training courses for 4 181 staff members in STI.

我们针对员工的需要，制定了一系列发展训练课程，包括与大学、管理顾问公司及公务员培训处紧密合作，开办优质增选课程，并开发新的训练范畴。年内，我们在职员训练院为4 181名职员提供238项发展培训课程。

本署一直与大专院校密切合作，开办新的训练课程。年内，本署与中文大学雅礼中国语文研习所合办专为外籍职员而设的「中文读写培训课程」I和II。课程III已于二零一零年十二月底开课。

另一方面，本署又与香港大学专业进修学院合办一系列少数族裔语言培训课程，包括为本地职员开办三个有关旁遮普语、尼泊尔语和乌尔都语的课程，以加深他们对本港少数族裔的了解，从而更有效执行职务。



职员训练院人员介绍「知识管理系统」的功能和使用方法。
Staff Training Institute officers introduce the "Knowledge Management System".

Besides, the Department has been working closely with tertiary institutions to generate new training initiatives. In 2010, we organised the "Chinese Reading and Writing Programme" – Course I and II – jointly with the Chinese Language Centre of The Chinese University of Hong Kong for our non-Chinese staff members. Course III started in late December 2010.

Likewise, we invited the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong (HKU SPACE) to organise the "Training Courses in Languages and Cultures of Ethnic Minorities in Hong Kong". Three courses under the subject on Punjabi, Nepalese and Urdu were held for our ethnic Chinese staff with a view to increasing their understandings of the ethnic minorities in Hong Kong and enhancing their job efficacy.

本署与香港大学专业进修学院于二零零八年首度合办社会科学(惩教)高级文凭课程。截至二零一零年年底，已顺利开办两个课程。第三个课程定于二零一一年年初开办。

为确保本署人员充分掌握法律发展的最新资讯，本署于二零一零年三月和四月先后开办「惩教署高级人员纪律处分程序和实务培训课程」和「惩教署人员检控议题培训课程」两项课程。二零一零年秋季，本署又为高级惩教主任或以上职级人员开办八班「纪律程序及证据法律培训课程」。

本署于二零一零年四月以试行形式推出「院所为本的学长指导计划」，为完成入职训练的新同事提供支援网络和协助他们建立团队精神。是项计

划首先在四间选定院所试行，目前已有22位人员担任学长和73位学员参与计划。预算是项计划会于二零一一年在各院所全面推行。

香港惩教博物馆是香港主要旅游点之一，作为本署与公众之间的桥梁，向市民展示香港惩教体制的发展，以及惩教署在刑事司法体系所担当的重要角色。馆内为团体参观访客如学生及其他非政府机构团体提供导赏服务，讲解更生工作和社会接受更生人士的重要性。年内，有34 624名访客，包括653个团体参观惩教博物馆。预计在二零一一年一月，博物馆会接待第500 000名访客。



紧急应变队在已停止运作的芝麻湾惩教所进行演习。

The Correctional Emergency Response Team carries out a drill at the vacated Chi Ma Wan Correctional Institution.

The Advanced Diploma Social Sciences (Corrections) Programme organised jointly by the Department and HKU SPACE first started in 2008 and two courses had successfully been held until the end of 2010. The third course is scheduled for early 2011.

To equip staff members with updated knowledge in the development of laws, we organised the "Training Programme in Disciplinary Proceedings and Practices for Senior Officers of Correctional Services Department" and "Training Course in Prosecution Topics for officers of CSD" in March and April 2010. Eight "Training Programme in Disciplinary Procedures and Law of Evidence" classes were held for Principal Officers and above during the year.



「和谐十一号」部门演习测试各级人员处理突发事件的应变能力。

Exercise Concord XI tests the departmental emergency response.

With a view to cultivating a supporting network and team spirit for our newly passing-out staff, the "Institution-based Mentorship Programme" (IBMP), in the form of pilot-run, was introduced in April 2010. At its onset, four institutions were selected for the trial run while a total of 22 mentors and 73 mentees were engaged in the Programme. It is expected to be launched in full swing in all institutions in 2011.

Being one of the key tourist spots in the region, the Hong Kong Correctional Services Museum not only serves as a channel between the Department and the community, but also showcases the public the evolution of Hong Kong's penal system and the role of the Department as an integral part of the criminal justice system. Guided tour services were provided to group visitors like school students and other Non-Government Organisations with the importance of rehabilitation of offenders and their acceptance by society well illustrated. During the year, the Museum served 653 visiting groups with 34 624 visitors. Moreover, the 500 000th visitor to the museum was expected in January 2011.

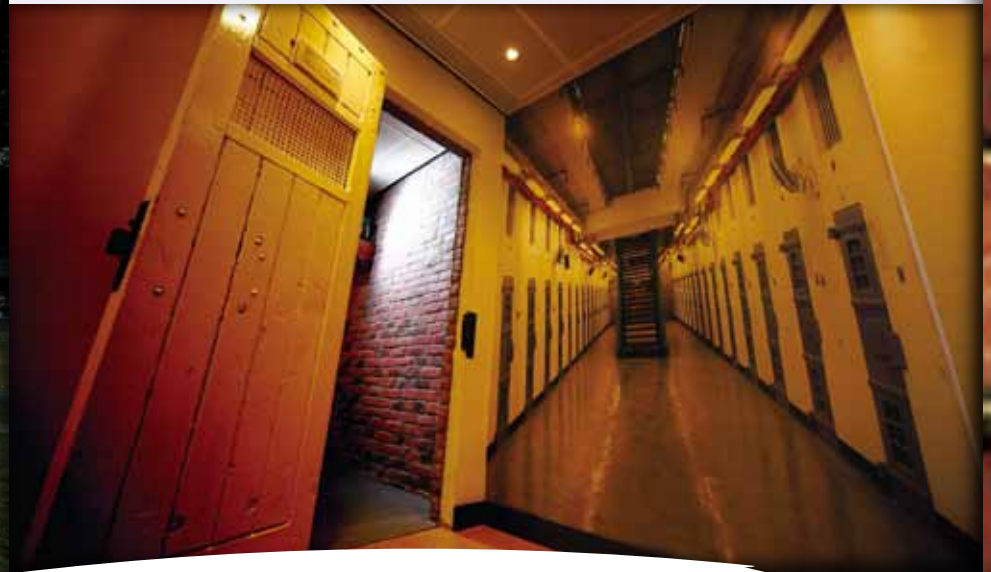
职员关系及福利组负责统筹一切与职员福利有关的事宜，并为有需要的职员及其家属提供即时协助。惩教署福利基金亦为有需要的在职人员、退休人员及其家属提供贷款和补助金。该组亦负责管理惩教署中央基金，为本署人员提供保险服务，同事可自由参加。

惩教署人员子女教育信托基金为惩教助理及部门同等职系人员的子女提供经济援助，使他们能继续升学，接受高等教育。此外，接受全日制教育或训练的残疾儿童亦可获得信托基金资助。年内，信托基金向148名受助者提供合共694,376元的资助。



惩教署体育会协助部门安排体育及康乐活动，是推动员工建立健康均衡生活模式和培育团队精神的重要一环。年内，我们举办了多项活动，包括陆运会、水运会、十公里长跑大赛、「家庭同乐在喜灵」及八项院所际体育比赛。

本署积极参与慈善及筹款活动，包括「公益金雇员乐助计划」、「公益金百万行」等。在二零零九至一零年度「公益金雇员乐助计划」中，本署荣获四个奖项，包括政府部门最高筹款奖第一名、最高参与率奖、杰出奖项及银奖，本署亦在二零零九至一零年度「公益金百万行」中夺得杰出步行队伍奖。



惩教博物馆完成翻新工程，并新添户外展品。
Hong Kong Correctional Services Museum completes renovation and installs outdoor exhibits.

The Staff Relations and Welfare Unit co-ordinates all matters relating to staff welfare, and offers immediate assistance to staff and their family in times of need. Loans and grants for certain serving and retired personnel and family members are issued through the Correctional Services Department Welfare Fund. The Unit also administers the Correctional Services Department Central Fund to provide insurance coverage to staff on voluntary basis.

The Correctional Services Children's Education Trust continued to provide financial assistance to children of Assistant Officers and equivalent grades in the Department to aid them in pursuing higher education. Disabled children undertaking full-time education or training also received financial assistance from the Trust. In 2010, a total of \$694,376 was granted to 148 recipients.

The Correctional Services Department Sports Association arranged sports and recreation activities for staff members of the Department. The Association's work is an essential part of our drive to promote a healthy and balanced lifestyle among staff and cultivate their *esprit de corps*. During the year, the Annual Sports Meet, Swimming Gala, 10 Km Distance Run, Family Outing on Hei Ling and eight inter-institutional competitions were just some of the many events being organised.

The Department participated actively in charity and fund-raising events, including the Community Chest of Hong Kong's Corporate and Employee Contribution Programme and Walk for Millions. In recognition of our participation, we were presented by the Community Chest of Hong Kong the Highest Donation of Civil Service Category, Highest Participation Rate of Civil Service Category, Outstanding Award and Silver Donor in 2009/2010. The Department also won the Outstanding Walking Teams Award in the 2009/2010 Walk for Millions.

爱群义工团通过参与慈善活动，表达对社会的关怀。年内，义工团团员合共参与了14 000小时的义务工作，其中包括「汇丰博爱单车百万行」、「乐施毅行者2010」及「二零零九至一零年度公益金百万行」。

职员心理辅导服务组分别于赤柱和荔枝角设有服务中心，为职员及其家人提供心理治疗、心理教育材料和松弛身心设施。临床心理学家(职员服务)协助推广健康均衡生活模式。我们亦预备了视讯资料协助新入职人员适应新工作，以及加强他们对健康均衡生活的意识。临床心理学家(职员服务)除了编制关于健康均衡生活和情绪管理的小册子外，并在院所举办关于健康均衡生活的讲座。我们继续为新入职人员和修读复修课程的职员提供个人心理辅导服务和在职训练。临床心理学家(职员服务)亦会因应需要，为遇到严重事故的职员及其家人，提供紧急危机处理及事后辅导服务。为加强服务，我们已增设一个临床心理学家(职员服务)职位。



署方透过推动「健康均衡生活」，促进职员的身心健康。
CSD promotes healthy and balanced lifestyle among its staff to enhance their physical and psychological well-being.

The Oi Kwan Volunteer Group Limited seeks to extend our spirit of care to the community through benevolent activities. During the year, a total of 14 000 hours of voluntary work were provided by its members in various social services including HSBC Pok Oi Cycle for Millions, Oxfam Trailwalker 2010 and 2009/2010 Walk for Millions.

The Staff Psychological Service, operating from two centres in Stanley and Lai Chi Kok, provides staff and their families with psychotherapy, psycho-education materials as well as relaxation facilities. Clinical Psychologist (Staff Services) assists in the promoting healthy and balanced lifestyle (H&B lifestyle). Videos were produced to facilitate newly recruited staff's work adjustment and on the awareness of the importance of H&B lifestyle. Apart from production of leaflets on H&B lifestyle and mood management, Clinical Psychologist (Staff Services) has also conducted talks on H&B lifestyle at institutions. Psychological services for individuals and in-service training for new recruits and refreshers continue. Whenever necessary, Clinical Psychologist (Staff Services) provides ad-hoc crisis intervention and debriefing work for staff and their families who are actively facing critical events.

本署一直持续和全面关怀员工、其家人以至整个社会的福祉，因此获得香港社会服务联会颁发商界展关怀计划「2005-10同心展关怀」标志。

部门操守委员会自二零零七年成立以来一直全力推动职员保持高度诚信，并在部门推广重视道德操守的文化。委员会在副署长领导下，根据「e-CSD」模式，即教育、高层管理人员的承担、监管和纪律，定下诚信管理措施的方向。年内，委员会就防贪和诚信管理两个主题，为中级管理人员举办了防贪知识导师培训工作坊，让他们于院所的在职训练环节将防贪信息传达给前线人员。同时，委员会继续为不同职级的新入职人员举办防贪讲座，从而深化部门保持廉洁守正的文化。



爱群义工团热心参与各类义工服务，贯彻关怀社群的精神。
The Oi Kwan Volunteer Group participates in voluntary services to extend their care to the community.

An additional post of Clinical Psychologist (Staff Services) has been created to further strengthen the services.

With the continual, sustainable and total commitment in caring for the well-being of staff and their families as well as the community, the Department has been awarded the "Caring Organisation Award 2005-10" under the Caring Company Scheme organised by the Hong Kong Council of Social Service.

The Departmental Ethics Committee has, since its establishment in 2007, exerted its all-out effort to maintain a high level of staff integrity and to promote an ethical culture within the Department. Led by the Deputy Commissioner, the Committee set direction on integrity management initiatives according to the e-CSD model, namely Education, Commitment (by top management), Supervision and Discipline. In 2010, train-the-trainer workshops on the topics of Anti-Corruption and Integrity Management were arranged for middle managers to equip them in delivering training to all frontline staff at institutions. In addition, seminars on corruption prevention were continuously organised for recruit officers and assistant officers as a sustained effort to embed the integrity and ethical culture in the Department.

因应社会情况的转变，以及公众对惩教服务和部门人员的要求不断提高，本署在年内委托顾问公司就部门「抱负、任务及价值观」宣言进行检讨研究，以确保宣言内容与时俱进，切合部门服务的长远发展。新修订的部门「抱负、任务及价值观」于五月三日正式推出，更确切反映部门在长远发展上的角色路向，以及惩教人员共同追求的价值信念。

面对转变，本署为高级人员和中级管理人员举办一系列导师培训工作坊，协助他们将有关转变的信息传达院所的前线人员。同时，为推广新宣言，本署推出多项印有新宣言的宣传物品，包括海报和电脑桌布等。为了实践新的「抱负、任务及价值观」宣言，本署全体人员会继续往来，坚守岗位，推动惩教服务精益求精，赢取市民的信赖及国际的赞誉。

With the changes of social context and rising public expectations on our services and staff, CSD commissioned a consultancy review in 2010 to refine the "Vision, Mission and Values" (VMV) statement to keeping abreast of time and the long-term development needs of our services. The newly refined VMV statement reflecting the Department's roles and commitment as well as the shared belief of staff was unveiled on 3 May 2010.

In light of the change, a series of train-the-trainer workshops were arranged for Senior Officers and middle managers with a view to equipping them in conveying the message to frontline staff in all institutions. Promotional items including posters and computer wallpaper bearing the refined VMV statement were produced.




有保障有前途的工作，
演变成为富有意义与挑战性的职业
*A job with security and prospects has become
a meaningful and challenging career*

5 服务质素

Quality Assurance





发展现代化监察系统， 提升保安水平

Modernised surveillance system enhances security level

- 零一零年，服务质素科一如既往，适时检讨和推行优化措施，以
- 维持及提升服务水平。

审核及保安组

审核课致力提供有系统和优质的审核服务，确保各院所恪守部门的政策、规则及规例、既定方法和标准，并能善用资源，提高工作效率。

年内，审核课于不同院所进行了5次全面视察、8次专题视察、18次跟进视察、17次保安视察、16次突击视察，以及一次关于「收集和处理的戒毒所受监管者尿液样本」的专题研究。

In 2010, the Quality Assurance Division (QAD) continued to timely review and initiate enhancements for upholding the service standard of the Department.

Inspectorate and Security Unit

The Inspectorate Sub-unit is committed to providing systematic and quality inspections to institutions to ensure that departmental policies are being followed, rules and regulations are duly complied with, approved practices and standards are consistently maintained, and resources are gainfully deployed to enhance efficiency.

In 2010, the Inspectorate Sub-unit conducted a total of five full inspections, eight thematic inspections, 18 follow-up inspections, 17 security inspections, 16 surprise visits to various institutions and one thematic study on "Collection and handling of urine specimens from DATC supervisees".

为了持续提升服务质素，审核课在二零一零年推行多项新措施，包括检讨香港惩教设施标准及改善院所工作评核制度。前者的重点是检讨现有的设施标准，确保标准切实可行，以及把标准内容简化，方便参考。后者则集中简化和统一院所工作评核报告的内容格式，并把呈交报告的程序划一，加强监察机制及为院所视察人员提供适切培训。

为提供一个无毒品的安全环境羁押囚犯，保安课在过去一年全力打击偷运违禁品进入惩教院所。署方在年内检获毒品137次，全部均在流入院所的门槛前已被截获。



院所利用扫描仪器协助检查进出车辆。

Scanning machine is used to help inspect vehicles leaving or entering an institution.

To strive for continuous improvement, the Inspectorate Sub-unit launched several initiatives in 2010 including the review of Hong Kong Correctional Services Standards and the enhancement of Operational Assessment (OA) System. The former was focused on reviewing the level of standard in feasible context and streamlining its contents to be more user-friendly for quick reference. The latter was targeted at simplifying and unifying OA report format, standardising report submission schedule, fortifying the monitoring mechanism and providing tailor-made training for institutional inspectors.

During the year, the Security Sub-unit made every effort to stamp out the smuggling of contrabands into penal institutions to maintain a drug-free environment for the safe custody of offenders. In 2010, there were 137 seizures of dangerous drugs with all intercepted on the doorstep of institutions.

杜绝惩教院所内的赌博和非法活动亦是保安课的重要工作之一。署方根据可靠情报和频密搜查行动，及时制止多项赌博和非法活动。年内，保安课于各院所进行了162次联合搜查行动、1 086次特别搜查行动及77次夜间突击搜查行动，成效显著。

为简化情报收集程序及加强情报分析，保安课提升「保安情报管理系统」的效能，而经优化的系统已于二零一零年年底投入运作。

在培训方面，保安课与平等机会委员会为服务质素科的职员合办一系列讲座，讲述禁止歧视条例的内容及相关的法律义务。



保安人员透过情报搜集防范不法活动在院所发生。

Security officers prevent illicit activities from happening in institutions through intelligence gathering.

The deterrence of gambling and illicit activities in correctional facilities is also an important mission of the Security Sub-unit. Based on sound intelligence and frequent searching operations, gambling and illicit activities are forestalled. In 2010, 162 joint searching operations, 1 086 special searching operations and 77 night raid operations were conducted in institutions with fruitful results.

To streamline the process of intelligence collection and strengthen intelligence analysis, the Security Sub-unit launched a project on developing the Security Intelligence Management System. The enhanced system was put into operation in late 2010.

On the training front, the Security Sub-unit organised with the Equal Opportunities Commission a series of seminars on anti-discrimination ordinances and related legal obligations for all QAD officers.

投诉调查组

投诉调查组由惩教署署长委任，负责处理及调查职权范围内的所有投诉。调查结果由惩教署投诉委员会审核。该组并进行服务对象满意度调查，以了解有关人士对服务的满意程度，尤其是调查组人员的态度、专业水平和效率各方面的表现。二零一零年的调查结果显示，对服务感到满意的人士超过90%。



人员定期检查围网。
Officers inspect perimeter fences regularly.

为了持续改善职员的服务质素，投诉调查组按季把投诉统计资料、惩教署投诉委员会通过的改善服务建议，以及个案分享等实用资料，上载于「知识管理系统」及部门内联网的「优质管理锦囊」，供职员参考。为了促进市民对部门的投诉处理工作的认识，我们在二零一零年十二月把介绍部门投诉处理工作的宣传短片上载于本署网页。

投诉调查组在二零一零年共接收了438宗由在囚人士和公众人士提出的个案。当中，由该组展开调查的个案为118宗，转介院所处理的个案为177宗，而列为求助或查询个案为143宗。年内，惩教署投诉委员会一共审核149宗由上述人士提出的个案，并作出了七项改善服务的建议。



院所保安组联合警卫犬队人员，进行搜查囚仓行动。
Security staff join Correctional Services Dog Unit staff in a searching operation.

Complaints Investigation Unit

Appointed by the Commissioner of Correctional Services, the Complaints Investigation Unit (CIU) handles and investigates all complaints within its purview, the results of which are examined by the Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC). Customer Satisfaction Surveys are conducted in order to gauge satisfaction with CIU services in terms of mannerism, professionalism and efficiency. In 2010, the satisfaction rating was over 90%.

As an initiative for continual improvement and for sharing useful information among staff, the CIU has uploaded to the "Knowledge Management System" and "Smart QA Info" of CSD Intranet complaints statistics and recommendations endorsed by CSDCC as well as Cases of Interest on quarterly basis. To better facilitate public understanding on the Department's complaints handling service, new promotional videos had also been uploaded to the CSD website since December 2010.

In 2010, the CIU received a total of 438 cases from persons in custody and the public. Among them, 118 cases entailed CIU investigation, 177 cases entailed handling by institutions and 143 cases are the requests / enquiries handled by the CIU. The CSDCC examined 149 cases raised by the said parties and made seven recommendations for service improvement.



管理事务组

管理事务组积极进行管理研究，并协助探讨先进科技的应用，藉以提升部门运作的效率和加强保安。

年内，管理事务组因应惩教院所的独特运作情况，引进及试行特别研发的车底检查系统，以提高惩教院所的保安水平。该组并继续探讨提升身体扫描器的效能，以协助搜查在囚人士。除了研究应用新电子储物柜以改善访客存放个人物品的设施外，该组又修订《惩教署职员资料手册》，并已派发给全体职员。



管理事务组与香港大学电子商业科技研究所就院所锁匙管理制度合作进行的研究计划，已获得创新科技署批准拨款资助进行。

年内，该组亦不时修订在惩教署职权范围内的相关法例、部门工作守则和运作手册，以确保符合运作需要及因社会环境转变而产生的诉求。



囚犯出入不同地点均须接受仪器检测及人员搜查。

Searches are conducted on inmates manually and by machines when they enter or leave any location.

Management Services Unit

The Management Services Unit carries out management studies and helps research in advanced technology for enhancement of operation and security of the Department.

In 2010, the Unit had initiated a tailor-made "Under Vehicle Surveillance System" and conducted a pilot trial for enhancing the security of penal institutions. Besides, continuous exploration on the upgrading of body scanner to assist the searching on persons in custody was still in progress. Apart from conducting a research into the use of new electronic locker to improve the storage facilities for visitors, the Unit refined the "CSD Staff Information Booklet" and issued it to all staff members.

Funding support was approved by the Innovation and Technology Commission for the Unit, in collaboration with the E-Business Technology Institute of the University of Hong Kong, to conduct a research project in key management system for our penal institutions.

During the year, the Unit also constantly reviewed the relevant legislation under the Department's purview, departmental standing orders and operational manuals to ensure that they were in line with operational needs and the demands arising from the changing environment in society.





竭誠維護社會安穩，今昔不變
*Maintaining a stable society has all along
been our dedication and commitment*

6 行政及策划

Administration and Planning





用心策划，
创造更佳的羁押环境
A better custodial environment is created with painstaking thought

行政及策划科由一名首长级丙级政务官掌管，包括以下各组别：

行政组

部门行政分组：负责为本署总部和惩教院所提供行政及后勤支援，包括资源、环保、档案和楼宇管理，以及负责部门约500名一般职系人员的职系管理事宜。

人事分组：负责处理约6 500名职员的人事事宜，包括薪酬和津贴、假期和旅费、房屋福利、雇员补偿及终止聘用。该组亦负责在电脑系统内存备人事档案及薪酬记录。

The Division is headed by an Administrative Officer Staff Grade C with the following sections:

Administration Section

Departmental Administration Unit: provides administrative and logistical support for departmental headquarters and penal institutions, covering resource management, green management, records and building management. It also maintains grade management for some 500 General Grades staff in the Department.

Personnel Unit: handles all personal matters for about 6 500 staff, including salary and allowances, leave and passages, housing benefits, employee compensation and termination of service. The Unit is also responsible for maintaining personnel and payroll records in computerised systems.

聘任分组：处理所有招聘和晋升选拔工作。年内，有关工作为数超过40项。行政长官在二零零八年十二月公布，政府计划于二零一零年三月前公开招聘约7 700名公务员，惩教署已完全达到招聘372名公务员的协定目标。截至二零一零年三月底，本署通过公开招聘聘用了382名申请人。

编制分组：负责一切编制事宜，包括开设及删除职位，为运作需要临时调配职位，并为部门编制委员会提供秘书服务。

内部核数分组：负责视察各院所的财政及物料供应事宜，确保有关人员遵从政府所定的规例及程序。

翻译分组：除了提供主要的中英文翻译服务外，亦为院所所员安排及统筹有关越南语文和其他非法定语文及方言的翻译及传译服务。

中央物料供应组：监管所有与采购、供应、物料及设备有关的行政和财务事宜。二零零九至一零年度的全年采购总开支如下：

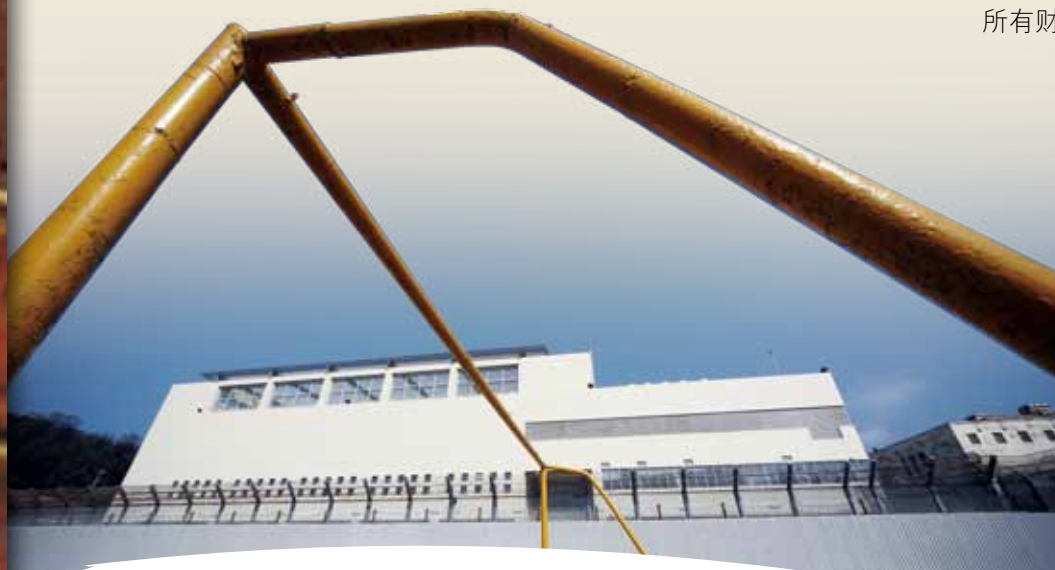
院所物品和设备 — 4,163万元；

囚犯衣服 — 815万元；

职员制服 — 755万元。

会计组

包括部门会计组、管理会计组和工业会计组，共同负责涵盖惩教工业的所有财政及会计工作。



赤柱监狱新建的乙区综合大楼，为在囚人士提供更多更生设施。
New Area B Complex in Stanley Prison will provide more rehabilitation facilities for inmates.



腾空的荔枝角惩教所正改建为荔枝角收押所一部分。
Works are underway to amalgamate the vacated Lai Chi Kok Correctional Institution into Lai Chi Kok Reception Centre.

Appointments Unit: handles all recruitment and promotion exercises. Over 40 such exercises were conducted in 2010. Regarding the Chief Executive's target announced in December 2008 that the number of expected intakes of civil servants from open recruitment up to March 2010 would be around 7 700, CSD had fully met the agreed target of 372 and offered a total of 382 appointments by end of March 2010 via open recruitment exercises.

Establishment Sub-unit: oversees all establishment matters, including the creation and deletion of posts, temporary redeployment due to operational needs and secretarial services to the Departmental Establishment Committee.

Internal Audit Sub-unit: inspects financial and stores functions of all institutions to uphold government regulations and procedures.

Translation Unit: in addition to its core translation services, it also arranges for and coordinates the translation and interpretation services in Vietnamese and other non-official languages and dialects for inmates.

Central Supplies Unit: supervises administrative and financial matters relating to procurement, supplies, stores and equipment. Annual purchases in 2009-10 included:

Institutional Goods and Equipment: \$41.63 million

Prisoners' Clothing: \$8.15 million

Staff Uniform: \$7.55 million

Accounts Section

The Accounts Section comprises the Departmental, Management and Industries Accounts Offices which are jointly responsible for all financial and accounting operations, including those pertaining to the Correctional Services Industries.

本署在二零一零年的总开支为28.43亿元(不包括建设工程费用)，较二零零九年增加8.3%。开支增加主要由于个人薪酬上升所致。从各项来源所得的全年总收入为5,200万元，其中4,500万元来自职员宿舍租金。

惩教署工业组暂记帐内的订购和收款总额分别为1.08亿元和1.11亿元。

整合科技组

整合科技组包括电子行动组和电子行政组，负责为部门提供资讯科技方面的支援，协助日常运作顺畅。在保安局资讯科技管理组的支援下，整合科技组负责策划、统筹和推行各项资讯科技活动及电子政府措施，以提高部门的运作效率。



院所人员指导囚犯进行简单的设施翻新工程。

Institutional staff instructs inmates to carry out simple renovation work in an institution.

Expenditure in 2010 was \$2,843 million, excluding capital building works. This represents a 8.3 % rise on 2009, mainly due to increased personal emoluments. Revenue collected from various sources during the year amounted to \$52 million, including \$45 million in rent from staff quarters.

Purchases and recoveries under the Correctional Services Industries Suspense Account were \$108 million and \$111 million respectively.

Integrated Technology Section

The Integrated Technology Section comprises the e-Operations Office and the e-Administration Office, which provides information technology (IT) support to the Department to maintain smooth daily operation. With the support of the Information Technology Management Unit of the Security Bureau, this Section is

电子行动组专责处理网络系统的发展，以及与行动有关的资讯科技计划和服刑资料管理系统的管理工作。电子行政组则专注行政方面的电脑系统和计划项目的管理工作，以及部门互联网网站和内联网的系统维修。

除了日常的资讯科技应用外，该组继续研究可否整合不同科技以提升惩教院所的运作效率。



电子行动及行政组人员合力维持部门资讯网络畅顺运作。

The e-Operations Office and the e-Administration Office jointly maintain the smooth operation of the Department's IT network.

also responsible for the planning, coordination and implementation of various IT activities and e-Government initiatives for enhancing operational efficiency of the Department.

The e-Operations Office specialises in the development of network systems, management of operational IT projects and penal information systems. The e-Administration Office focuses on the management of administrative computer systems, projects and maintenance of departmental Internet and Intranet websites.

Apart from the common IT applications, the Section continuously reviews the feasibility of integrating different technologies for enhancement of the operation and efficiency of the penal institutions.



公共关系组安排传媒进行各类采访活动。
The Public Relations Section arranges various activities for the media.

工程及策划组

工程及策划组负责与建筑署及机电工程署共同计划兴建新惩教院所及翻新陈旧的惩教设施。年内完成的主要工程项目包括重建罗湖惩教所、提升大榄女惩教所的闭路电视系统、改善石壁监狱的调频广播接收效果、翻新白沙湾惩教所的印刷和装订工场、为赤柱监狱的工场和饭堂更换省电照明系统、为喜灵洲惩教所安装供车辆进出的电动闸、改善励新惩教所所员囚仓的照明系统，以及翻新香港惩教博物馆。

进行中的基本工程计划包括在赤柱监狱兴建综合大楼，为在囚人士提供额外附属设施，预计工程会于二零一一年首季完成。规划中的基本工程计划包括重新发展芝麻湾监狱范围、大榄女惩教所、屯门虎地的前消防处已婚职员宿舍，以及香港仔田湾的前房屋署职员宿舍。

进行中的小规模建造工程包括把塘福惩教所的一座囚仓改建为职业训练综合大楼，在喜灵洲兴建中央探访室综合大楼，重建沙咀惩教所的体育馆，更换东头惩教所的围网，翻新壁屋监狱的图书馆、课室和办公室，把荔枝角收押所及荔枝角惩教所合并，在喜灵洲戒毒所建造金属制品工场，提高小榄精神病治疗中心大闸区的保安水平，改善励敬惩教所的附属设施，以及改善喜灵洲的运动场。规划中的小规模建造工程包括改善大榄惩教所的探访室设施。

本署正物色合适院所以增设成年在囚人士的职业训练设施，并正为各院所更换省电照明系统，代替传统照明装置，以及改善所有院所的消防系统和探访室设施。我们亦正研究改善各院所的污水处理设施。

本署很多规模较小的建造、改善和维修工程均由所员进行。此举不但为所员提供更生和职业训练的机会，更可节省大量公帑。

Works and Planning Section

The Works and Planning Section plans for the construction of new penal institutions, rejuvenates the existing aged correctional facilities in conjunction with Architectural Services Department and Electrical and Mechanical Services Department. Major projects completed in this year include the redevelopment of Lo Wu Correctional Institution, upgrading of closed circuit television system in Tai Lam Centre for Women, improvement of FM radio reception in Shek Pik Prison, refurbishment of printing and bookbinding workshop in Pak Sha Wan Correctional Institution, replacement of energy saving lighting at workshops and dining halls in Stanley Prison, installation of electric-motorised vehicular gate in Hei Ling Chau Correctional Institution, improvement of lighting systems at inmates' dormitories in Lai Sun Correctional Institution, and refurbishment of Hong Kong Correctional Services Museum.

Capital works project in progress includes the construction of a Complex Block in Stanley Prison to provide additional ancillary facilities for persons in custody. The project is expected to complete in the first quarter of 2011. Capital works projects under planning include redevelopment of Chi Ma Wan Prison Area, redevelopment of Tai Lam Centre for Women, redevelopment of the ex-Fire Service staff married quarters at Fu Tei in Tuen Mun and redevelopment of ex-Housing staff quarters in Tin Wan, Aberdeen.

Minor Building Projects in progress include the conversion of a dormitory block into vocational training complex block in Tong Fuk Correctional Institution, the construction of a centralised visit room complex in Hei Ling Chau, reconstruction of the gymnasium in Sha Tsui Correctional Institution, replacement of outer perimeter fence in Tung Tau Correctional Institution, refurbishment to the library, classroom and office in Pik Uk Prison, the amalgamation of Lai Chi Kok Reception Centre and Lai Chi Kok Correctional Institution, construction of a metal workshop in Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre, upgrading of security standard at the main gate area of Siu Lam Psychiatric Centre, improvement of ancillary facilities in Lai King Correctional Institution and improvement of the stadium in Hei Ling Chau. Minor Building Works project under planning includes upgrading the visiting facilities in Tai Lam Correctional Institution.

The Department is identifying appropriate institutions for addition of vocational training facilities for adult persons in custody. Besides, the existing traditional light fittings in various institutions is being replaced with energy saving lighting devices, and the upgrading of the fire services installations and visiting facilities in all institutions is in progress. It is also studying the upgrading of sewage treatment facilities in different institutions.

Inmate labour is used in many minor building works, improvement and maintenance projects. This not only provides opportunities for inmates to receive corrective and vocational training, but also achieves considerable savings in public expenditure.

公共关系组

公共关系组负责向传媒发放有关本署各项计划、服务和活动的消息。通过向传媒提供相关资料，有助更多市民得知本署所提供的羁管及更生服务的最新情况。

该组亦处理新闻界的查询，发放新闻稿，筹办新闻发布会和记者招待会，安排传媒与惩教署人员会面及参观惩教院所。

此外，该组亦协助制作宣传物品，包括单张、小册子、海报、展板，以及电视、电台的政府宣传声带和短片，并提供意见。该组亦同时负责本署年报及《爱群》月刊的编制工作。

统计及研究组

该组负责就部门运作和惩教计划的策略规划、监察和检讨，提供统计资料和研究支援。

除编制统计报告以应付部门管理及规划需要外，该组亦收集有关在囚人口的社会经济和犯罪背景特徵的统计数字，以及定期更新在囚人口的推算数字，为日后的需要作出评估。

该组亦负责研究罪犯在入狱前的吸毒情况、在囚期间的自残行为、本地罪犯在获释后的再犯罪情况及「罪犯风险与更生需要评估及管理程序」的成效，以期尽量提升惩教治疗、惩教行动和行政工作的成效。该组亦提供统计分析、研究结果和技术支援，以协助制订政策、决策和解决问题。

Public Relations Section

It is responsible for disseminating information about the Department's plans, services and activities to the media. By keeping the media fully informed, it helps enhance public awareness of the latest developments in custodial and rehabilitative services of the Department.

The Section handles media enquiries, issues press releases, and arranges press briefings, conferences, interviews with correctional officers as well as media visits to institutions.

It assists and advises on the production of publicity items, including pamphlets, booklets, posters, exhibition panels as well as TV and Radio Announcements in Public Interest. It also produces the Department's Annual Review and monthly newsletter, The Guardian.

Statistics and Research Section

The Section provides statistical and research support for the strategic planning, monitoring and review of the Department's operations and correctional programmes.

Apart from compiling statistical reports to meet management and planning needs, the Section collates statistics on socio-economic and criminal background characteristics of the penal population and updates the penal population projections to provide assessments of future needs.

Drug abuse, incidence of offenders before admission, self-harm behaviour of offenders in custody and recidivism of discharged local offenders and effectiveness of the Risks and Needs Assessment and Management Protocol are monitored to best promote correctional treatment, operations and administrative effectiveness. Policy formulation, decision making and problem solving all benefit from the statistical analyses, research findings and technical insights provided by the Section.



文职团队一直是部门运作的后盾
The clerical team has long been the Department's backing

7 环保管理

Green Management





善用每寸空间，为环境增添绿意
Every inch of space is effectively used to provide
a greener environment

本署在各方面的运作均以环保为重要考虑因素，严格执行与环保有关的法例、规定及标准，力求保持良好记录，取得明显改善。我们的设施设计及运作均贯彻环保的原则，并切实执行节省资源措施。此外，本署致力减少废物、循环使用物资、采购和使用环保制品和原料，以及提高职员及所员的环保意识等工作，以确保各项环保措施付诸实行。在二零一零年八月全面投入运作的罗湖惩教所，广泛应用了符合环保的建筑设计及设施，包括善用天然日光、采用送气通风系统及通风塔设计，提供自然气流及室内空气流通、建造绿化天台降低室温，及广泛种植花木以加强自然环境的生态多样性。

The Department always places ecological considerations in high priorities in every aspect of its operation. We strictly comply with relevant laws, regulations and standards pertaining to protecting the environment and strive to maintain excellent records and achieve demonstrable improvements. Correctional facilities are designed and operated in an environmentally-friendly manner, while conservation of resources remains tightly enforced throughout. Going hand in hand, waste reduction, recycling, ecologically-sound supplies and education of staff and persons in custody are all pivotal components in departmental efforts towards good stewardship of the environment. Lo Wu Correctional Institution which started full operation in August 2010 demonstrated extensive application of eco-friendly building designs and facilities. Among them are the full adoption and use of natural daylight, use of cool air plenum with vent shaft design to provide natural air flow and indoor ventilation, provision of "green" roofs to lower indoor temperature and extensive soft landscaping to enhance the biodiversity value of habitat.



环保管理及责任

环保委员会配合条例规定，订定本署的环保目标，落实环保措施。在参考职员、所员、伙伴及其他方面的意见后，该委员会推行由本署制定的政策，并与环境审核小组合作。在二零一零年，环境审核小组分别为押解及支援组和塘福惩教所进行全面环境审核，审核结果及建议在部门职员间分享。



由在囚人士培植的花卉每年都在香港花卉展览惩教署的摊位中展出。
Plants nurtured by inmates are displayed at the Department's stall in the Hong Kong Flower Show annually.



环保措施

措施包括节省能源和环保管理，逐步引入节能的电器及照明系统以代替传统的装置，再生能源科技亦开始融入院所的设施。本署重视有效运用资源，致力减少浪费，节约用水，以及控制办公室的各项运作消耗。我们亦确保尽量循环使用工场的物料及剩馀食物，而院所化学及医疗废物则由注册承办商处理，并经严格监管。各院所的设施及部门车辆均已加强废气排放管制。

此外，我们定期检查及提升污水处理和隔滤系统，防止排放有害环境的污水，同时杜绝污染源。减低噪音污染是另一项重要工作。院所内所有地方，尤其是工场，均已实行监管噪音水平措施，并规定要有适当的听觉保护装置，保障所有人的健康。



喜灵洲戒毒所利用工场的剩馀物料制成立体化的助更生海报。
Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre recycles materials of its workshop and produces 3-D rehabilitation poster.

Environmental Management and Accountability

The Green Manager's Committee sets environmental objectives and adopts measures in line with regulations. With feedback from staff, persons in custody, partners and other sources, the Committee implements policies mandated by the Department and cooperates with the Environmental Auditing Team. In 2010, comprehensive audits were conducted at the Escort and Support Group and Tong Fuk Correctional Institution. The findings and recommendations of the Team would be shared among staff members.

Environmental Initiatives

These include energy conservation, green housekeeping and gradual replacement of conventional electrical appliances and lighting with energy saving types. Renewable energy is also being integrated into facilities. The Department adheres to full accountability in resource utilisation, and thus works vigilantly to limit wastage, conserve water and control office-related consumption. We also maintain high

levels of recycling efficiency as regards materials used in workshops and any remaining food waste. Chemical and clinical by-products from facilities are handled by licensed contractors and strictly regulated. Emissions controls have been augmented in both institutional infrastructure and all motor vehicles of the Department.

Similarly, sewage treatment and filtration systems are routinely inspected and upgraded to prevent the discharge of polluted effluent and to reign in any possible sources of contamination. Noise pollution reduction is a major issue. In all locations, notably workshops, monitoring noise levels and requiring proper ear protection have helped safeguard the health and well-being of all.

环保合作

本署与其他机构及组织紧密联系，推行环保运动。举例来说，本署在秋季卖物会提供一系列有机及循环再造产品，亦与环境保护署及机电工程署专业人员联手提高环保意识。

自然保育运动

我们采用符合高环保标准的供应商服务，并通过提供保育训练及与生态有关的课程，致力教育职员和所员。在二零一零年，院所为其设施进行广泛的美化工程，而本署及部门人员亦在香港花卉展览中赢得奖项，显示保育自然环境方面的卓越表现。

Green Cooperation

Environmental campaigns are made possible through close ties with other agencies and organisations. For instance, we contribute a range of organic and recycled products in the Autumn Fair; and eco-awareness is enhanced by working with professionals from the Environmental Protection Department and Electrical and Mechanical Services Department.

Conservation Campaigns

We use suppliers complying with high environmental standards, and strive to educate our staff and persons in custody with conservation training and formal ecology-related classes. Facilities have seen extensive beautification projects in 2010, while the Department and its staff won notable accolades at the Hong Kong Flower Show for the outstanding efforts in preserving the natural environment.



附录

Appendices

惩教署总部组织图(二零一零年十二月三十一日)
 Organisation chart of Correctional Services Department
 Headquarters (As at 31.12.2010)



署长
Commissioner

单日坚
SIN Yat-kin



副署长
Deputy Commissioner

邱子昭
YAU Chi-chiu

行动
Operations

助理署长
Assistant Commissioner

林国良
LAM Kwok-leung



更生事务
Rehabilitation

助理署长
Assistant Commissioner

李双
LEE Sheung



人力资源
Human Resource

助理署长
Assistant Commissioner

罗益民
LAW Yick-man



服务质素
Quality Assurance

助理署长
Assistant Commissioner

林季新
LAM Kwai-sun



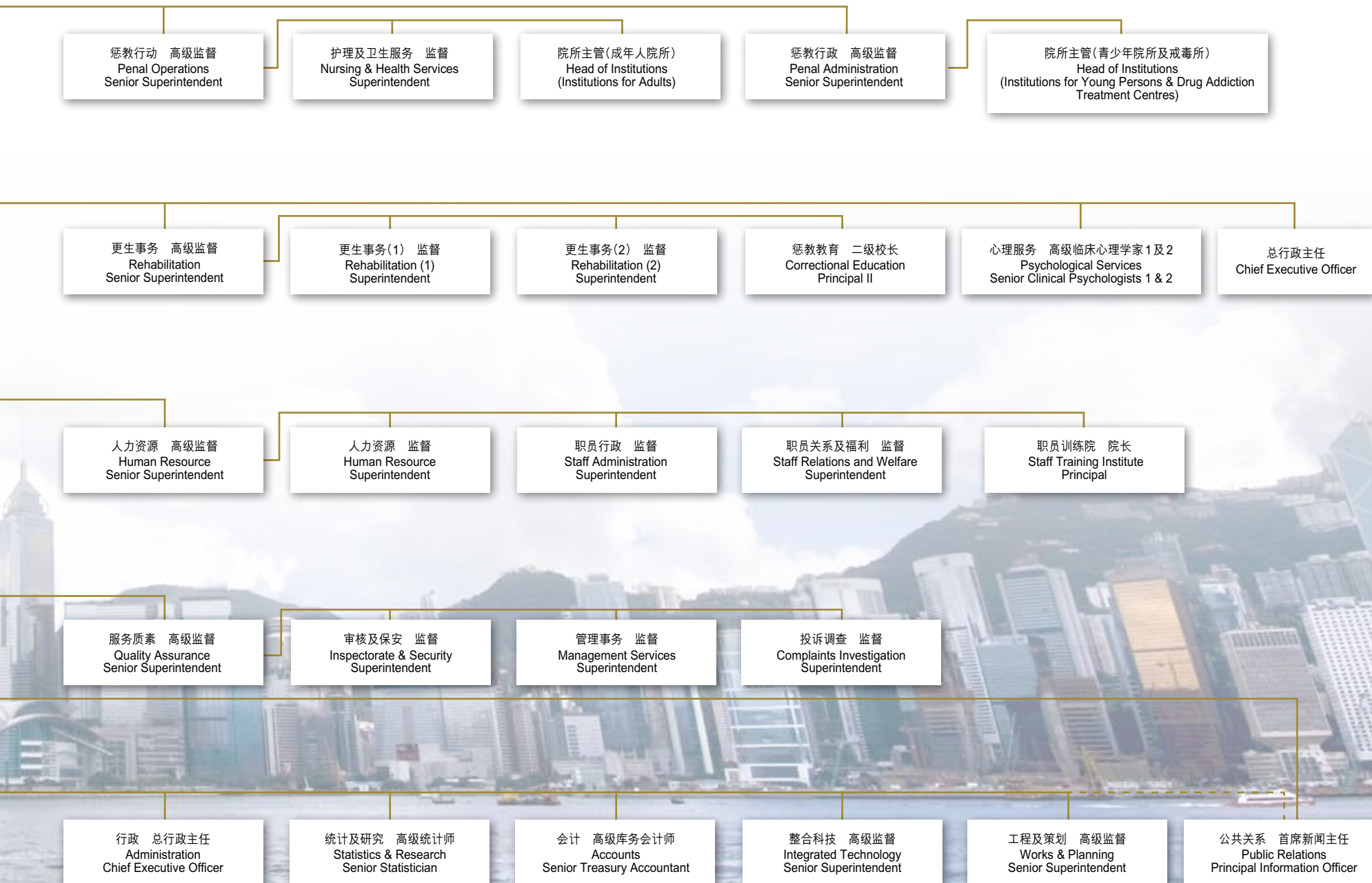
行政及策划
Administration and Planning

政务秘书
Civil Secretary

曹振华
Herman C.W. CHO



工业及职业训练 总经理
Industries and Vocational Training
General Manager



惩教署总部、职员训练院及惩教设施位置图

Location of Correctional Services Department Headquarters,
Staff Training Institute and Correctional Facilities

(二零一零年十二月三十一日)
(As at 31. 12. 2010)



H 惩教署总部
CSD Headquarters

S 职员训练院
Staff Training Institute

惩教设施
Correctional facilities

1 罗湖惩教所
Lo Wu Correctional Institution

2 壁屋惩教所
Pik Uk Correctional Institution

3 壁屋监狱
Pik Uk Prison

4 伊利沙伯医院羁留病房
Custodial ward at Queen Elizabeth Hospital

5 百勤楼
Pelican House

6 丰力楼
Phoenix House

7 励行更生中心
Lai Hang Rehabilitation Centre

8 荔枝角收押所
Lai Chi Kok Reception Centre

9 励敬惩教所
Lai King Correctional Institution

10 芝兰更生中心
Chi Lan Rehabilitation Centre

11 大榄女惩教所
Tai Lam Centre for Women

12 大榄惩教所
Tai Lam Correctional Institution

13 紫荆楼
Bauhinia House

14 蕙兰更生中心
Wai Lan Rehabilitation Centre

15 小榄精神病治疗中心
Siu Lam Psychiatric Centre

16 歌连臣角惩教所
Cape Collinson Correctional Institution

17 励志更生中心
Lai Chi Rehabilitation Centre

18 赤柱监狱
Stanley Prison

19 东头惩教所
Tung Tau Correctional Institution

20 白沙湾惩教所
Pak Sha Wan Correctional Institution

21 马坑监狱
Ma Hang Prison

22 玛丽医院羁留病房
Custodial ward at Queen Mary Hospital

23 喜灵洲惩教所
Hei Ling Chau Correctional Institution

24 喜灵洲戒毒所
Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre

25 励顾惩教所
Nei Kwu Correctional Institution

26 励新惩教所
Lai Sun Correctional Institution

27 塘福惩教所
Tong Fuk Correctional Institution

28 石壁监狱
Shek Pik Prison

29 沙咀惩教所
Sha Tsui Correctional Institution



目錄 Contents

1. 各懲教院所人口 (以二零一零年十二月三十一日計算)
Population in Penal Institutions (as at 31.12.2010)
2. 按還押犯 / 監獄囚犯 / 所員類別劃分的收納人數
Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category
3. 按罪行類別及性別劃分的收納人數 (二零零一至二零一零年)
Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (2001-2010)
4. 按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數(二零零一至二零一零年)
Admission of Prisoners / Inmates by Sex, Correctional Programme and Age Group upon Conviction (2001-2010)
5. 按受懲教署羈管者類別及性別劃分的平均每日人口(二零零一至二零一零年)
Average Daily Population under CSD Management by Type of Person and Sex (2001-2010)
6. 二零一零年成年及年輕在囚人士參加公開考試及課程成績
Results of External Examinations and Courses Taken by Adult and Young Offenders in 2010
7. 二零一零年成年在囚人士獲取職業技能認可資格
Vocational Qualifications Obtained by Adult Offenders in 2010
8. 善後輔導計劃的個案統計及成功率
Statistics on Caseload and Success Rates of Supervision Programmes
9. 社區參與助更生委員會 (二零一零年)
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (2010)
10. 二零一零年助更生宣傳活動
Publicity Activities for Rehabilitated Persons in 2010
11. 二零一零年個人/社區團體的捐獻及合辦的活動項目
Donations by and Collaborative Projects with Individual / Community Organisations in 2010
12. 二零一零年度入職 / 發展訓練課程總計
Summary of Recruit / Development Training in 2010
13. 二零一零九年獲嘉獎人員名單
Commendations to Staff in 2010
14. 二零一零年參觀香港懲教署各懲教院所的內地及海外人士及機構名單
List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to CSD in 2010
15. 二零零九及二零一零年投訴調查組接收由在囚及公眾人士提出的個案總數
No. of cases received by Complaints Investigation Unit (CIU) from Persons in Custody and the Public in 2009 to 2010
16. 懲教署主要工程計劃
Major Works Projects in Correctional Services Department
17. 工業及職業訓練組所提供的貨品及服務的商業價值
Commercial Value of Goods and Services Provided by Industrials and Vocational Training Section
18. 按行業劃分的在囚人士工作人數(以二零一零年十二月三十一日計算)
Employment of Inmates/Prisoners by Trades (as at 31.12.2010)

各懲教院所人口 (以二零一零年十二月三十一日計算)
Population in Penal Institutions (as at 31.12.2010)

院所 Institution		監獄囚犯 / 所員 Prisoners / Inmates	還押犯 Remands	羈留者 Detainees
監獄	PRISON			
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	423	-	-
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	374	740	-
勵敬懲教所	Lai King Correctional Institution	81	23	-
羅湖懲教所	Lo Wu Correctional Institution	1 211	-	-
馬坑監獄	Ma Hang Prison	212	-	-
白沙灣懲教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	384	-	-
壁屋懲教所	Pik Uk Correctional Institution	249	161	1
壁屋監獄	Pik Uk Prison	558	-	-
石壁監獄	Shek Pik Prison	422	-	-
赤柱監獄	Stanley Prison	1 208	178	-
大欖女懲教所	Tai Lam Centre for Women	188	208	-
大欖懲教所	Tai Lam Correctional Institution	627	-	-
塘福懲教所	Tong Fuk Correctional Institution	774	-	-
東頭懲教所	Tung Tau Correctional Institution	502	-	-
戒毒所	DRUG ADDICTION TREATMENT CENTRE			
喜靈洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	428	-	-
勵新懲教所	Lai Sun Correctional Institution	106	-	-
勵顧懲教所	Nei Kwu Correctional Institution	205	-	-
教導所	TRAINING CENTRE			
歌連臣角懲教所	Cape Collinson Correctional Institution	153	-	-
勞教中心	DETENTION CENTRE			
沙咀懲教所	Sha Tsui Correctional Institution	151	-	-
更生中心	REHABILITATION CENTRE			
勵志更生中心	Lai Chi Rehabilitation Centre	81	-	-
勵行更生中心	Lai Hang Rehabilitation Centre	31	-	-
芝蘭更生中心	Chi Lan Rehabilitation Centre	23	-	-
蕙蘭更生中心	Wai Lan Rehabilitation Centre	16	-	-
精神病治療中心	PSYCHIATRIC CENTRE			
小欖精神病治療中心	Siu Lam Psychiatric Centre	215	55	-
總數 Total :		8 622	1 365	1

備註 : 不包括根據《監獄規則》第 21 條規定羈留的 12 名嬰兒及在中途宿舍居住的 45 名宿員。

Note : 12 infants detained under Prison Rules 21 and 45 residents in Half-way Houses are excluded.

按還押犯 / 監獄囚犯 / 所員類別劃分的收納人數
Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category

類別 CATEGORY		男 Male			女 Female		
		2008	2009	2010	2008	2009	2010
A. 還押犯 Remands							
1.	聆訊的法院 For hearing in :						
	(a) 區域法院 District Court						
	不足21歲 Under 21 years	21	21	25	9	8	3
	21歲及以上 21 years and over	178	234	282	60	57	64
	(b) 裁判法院 Magistrates' Courts						
	不足21歲 Under 21 years	613	621	569	129	123	99
	21歲及以上 21 years and over	6 079	5 753	5 107	1 890	1 838	1 765
2.	於高等法院受審 For trial at the High Court						
	不足21歲 Under 21 years	8	2	11	0	1	0
	21歲及以上 21 years and over	21	18	34	3	2	6
3.	等候報告確定是否適合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre						
	不足21歲 Under 21 years	536	505	347	56	96	55
	21歲及以上 21 years and over	1 575	1 573	1 260	297	321	252
4.	等候報告確定是否適合判入教導所 [#] Pending suitability report for sentence to a training centre [#]						
	不足21歲 Under 21 years	36	29	37	98	112	93
5.	等候報告確定是否適合判入勞教中心 ^{##} Pending suitability report for sentence to a detention centre ^{##}						
	不足21歲 Under 21 years	735	638	593	不適用N.A.	不適用N.A.	不適用N.A.
	21歲及以上 21 years and over	216	205	216	不適用N.A.	不適用N.A.	不適用N.A.
6.	等候報告確定是否適合判入更生中心 Pending suitability report for sentence to a rehabilitation centre						
	不足21歲 Under 21 years	57	46	29	66	46	41
	小計 Sub-total :	10 075	9 645	8 510	2 608	2 604	2 378
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners / Inmates							
1.	判處監禁 Sentenced to imprisonment						
	不足21歲 Under 21 years	370	388	345	314	225	206
	21歲及以上 21 years and over	9 880	9 520	9 108	5 253	4 826	4 686
2.	召回監獄 Recalled to a prison						
	不足21歲 Under 21 years	10	8	10	0	1	1
	21歲及以上 21 years and over	27	22	25	1	0	0

備註：# 包括等候報告判入教導所 / 更生中心犯人。

Notes: Including those pending suitability reports for sentencing to a training / rehabilitation centre.

包括等候報告判入勞教中心 / 教導所 / 更生中心犯人。

Including those pending suitability reports for sentencing to a detention / training / rehabilitation centre.

類別 CATEGORY		男 Male		女 Female			
		2008	2009	2010	2008	2009	2010
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 (續) Convicted Prisoners / Inmates (cont'd)							
3.	判處羈押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre						
	不足21歲 Under 21 years	149	248	244	57	81	57
	21歲及以上 21 years and over	931	1 004	838	179	239	220
4.	召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre						
	不足21歲 Under 21 years	20	34	110	7	17	54
	21歲及以上 21 years and over	433	362	744	83	84	200
5.	判處羈押在教導所 Sentenced to undergo detention in a training centre						
	不足21歲 Under 21 years	141	110	97	6	12	11
6.	召回教導所 Recalled to a training centre	84	86	95	7	7	6
7.	判處羈押在勞教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre						
	不足21歲 Under 21 years	226	187	148	不適用N.A.	不適用N.A.	不適用N.A.
	21歲至24歲 21 - 24 years	50	33	21	不適用N.A.	不適用N.A.	不適用N.A.
8.	召回勞教中心 Recalled to a detention centre						
	不足21歲 Under 21 years	152	84	79	不適用N.A.	不適用N.A.	不適用N.A.
	21歲及以上 21 years and over	10	22	11	不適用N.A.	不適用N.A.	不適用N.A.
9.	判處羈押在更生中心 Sentenced to undergo detention in a rehabilitation centre						
	不足21歲 Under 21 years	344	233	186	74	68	64
10.	召回更生中心 Recalled to a rehabilitation centre	147	164	85	57	61	43
小計 Sub-total :		12 974	12 505	12 146	6 038	5 621	5 548
C. 民事犯 Civil Prisoners							
1.	債務人 Debtors	0	2	0	0	1	0
2.	犯藐視罪* Contemnors*	12	-	-	0	-	-
3.	根據《監獄規則》第188(1)(h)條規定予以羈押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)	0	2	0	0	0	0
小計 Sub-total :		12	4	0	0	1	0
D. 羈留者 Detainees +		6 105	6 121	1 078	5 856	5 782	1 264
總數 Total :		29 166	28 275	21 734	14 502	14 008	9 190

+ 青山灣入境事務中心於二零零五年八月八日開始收納羈留者，並於二零一零年四月十五日交還入境事務處管理。

With effect from 8 August 2005, detainees have been admitted to Castle Peak Bay Immigration Centre which reverted to Immigration Department on 15 April 2010.

* 自二零零九年，監獄囚犯包括觸犯藐視罪的在囚人士。

Starting from 2009, contemnors are included in prisoners.

按罪行類別及性別劃分的收納人數 (二零零一至二零一零年)
Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (2001-2010)

附錄 Appendix 3

罪行類別 / 性別 Type of Offence / Sex	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
違反合法權力										
Against Lawful Authority										
男 Male	566	714	756	695	694	710	671	519	427	380
女 Female	316	565	914	898	590	467	258	240	192	144
小計 Sub-total :	882	1 279	1 670	1 593	1 284	1 177	929	759	619	524
違反公眾道德										
Against Public Morality										
男 Male	498	433	532	609	809	748	650	529	563	544
女 Female	34	34	72	92	91	73	66	43	42	38
小計 Sub-total :	532	467	604	701	900	821	716	572	605	582
侵害人身										
Against the Person										
男 Male	463	492	605	615	691	727	762	724	673	694
女 Female	32	52	67	65	53	77	79	84	81	85
小計 Sub-total :	495	544	672	680	744	804	841	808	754	779
侵害財產										
Against Property										
男 Male	3 019	3 706	4 054	4 490	4 294	4 043	3 609	3 167	3 135	3 003
女 Female	452	650	708	910	905	919	871	874	941	951
小計 Sub-total :	3 471	4 356	4 762	5 400	5 199	4 962	4 480	4 041	4 076	3 954
違反刑事法										
Against the Penal Code										
男 Male	1 216	1 224	1 143	1 248	905	1 042	865	905	747	766
女 Female	728	749	757	826	886	835	706	868	648	620
小計 Sub-total :	1 944	1 973	1 900	2 074	1 791	1 877	1 571	1 773	1 395	1 386
違反本地法律										
Against Local Laws										
男 Male	4 455	4 173	5 031	6 500	6 028	4 916	4 216	3 938	3 640	3 361
女 Female	6 091	8 881	9 642	10 676	7 332	5 515	3 621	3 426	3 143	3 006
小計 Sub-total :	10 546	13 054	14 673	17 176	13 360	10 431	7 837	7 364	6 783	6 367
毒品罪行										
Narcotics Offences										
男 Male	2 687	2 426	2 098	2 138	1 963	1 895	2 151	2 309	2 538	2 239
女 Female	302	267	280	308	282	261	349	348	404	400
小計 Sub-total :	2 989	2 693	2 378	2 446	2 245	2 156	2 500	2 657	2 942	2 639
所有罪行										
All Offences										
男 Male	12 904	13 168	14 219	16 295	15 384	14 081	12 924	12 091	11 723	10 987
女 Female	7 955	11 198	12 440	13 775	10 139	8 147	5 950	5 883	5 451	5 244
總數 Total :	20 859	24 366	26 659	30 070	25 523	22 228	18 874	17 974	17 174	16 231

按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數(二零零一至二零一零年)
Admission of Prisoners / Inmates by Sex, Correctional Programme
and Age Group upon Conviction (2001-2010)

附錄 Appendix 4

性別 / 計劃 / 年齡 Sex / Programme / Age	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
男 MALE										
監獄 Prison										
不足21歲 Under 21 years	434	445	473	648	496	384	332	370	388	345
21歲及以上 21 years and over	10 392	10 979	11 992	13 790	12 831	11 855	10 783	9 880	9 520	9 108
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足16歲 Under 16 years	2	3	3	3	0	0	0	3	7	12
16至20歲 16 - 20 years	189	178	131	127	54	42	89	146	241	232
21歲及以上 21 years and over	1 294	880	949	996	1 440	1 161	1 041	931	1 004	838
教導所 Training Centre										
不足16歲 Under 16 years	20	17	9	16	11	17	12	6	12	12
16至20歲 16 - 20 years	186	159	119	147	117	147	137	135	98	85
勞教中心 Detention Centre										
不足16歲 Under 16 years	27	55	51	62	27	32	35	45	40	32
16至20歲 16 - 20 years	303	322	235	234	177	154	194	181	147	116
21至24歲 21 - 24 years	57	57	72	54	54	39	37	50	33	21
更生中心 Rehabilitation Centre *										
不足16歲 Under 16 years	-	13	27	35	44	56	53	58	56	36
16至20歲 16 - 20 years	-	60	158	183	133	194	211	286	177	150
女 FEMALE										
監獄 Prison										
不足21歲 Under 21 years	1 350	2 143	1 573	1 497	1 097	828	375	314	225	206
21歲及以上 21 years and over	6 337	8 780	10 608	11 995	8 775	7 059	5 261	5 253	4 826	4 686
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足21歲 Under 21 years	42	24	15	29	12	15	29	57	81	57
21歲及以上 21 years and over	210	206	185	169	192	180	213	179	239	220
教導所 Training Centre										
不足21歲 Under 21 years	16	19	9	24	7	10	9	6	12	11
更生中心 Rehabilitation Centre *										
不足16歲 Under 16 years	-	6	17	16	22	15	21	36	22	26
16至20歲 16 - 20 years	-	20	33	45	34	40	42	38	46	38

* 於二零零二年七月十一日開始運作。
Started operation on 11 July 2002.

接受懲教署羈管者類別及性別劃分的平均每日人口(二零零一至二零一零年)
Average Daily Population under CSD Management by Type of Person and Sex (2001-2010)

羈管者類別 / 性別 Type of Person / Sex	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
監獄囚犯 Prisoners										
男 Male	7 702	7 667	7 654	7 792	7 237	7 016	6 703	6 151	5 849	5 778
女 Female	1 631	2 073	2 136	2 327	2 121	1 947	1 779	1 684	1 669	1 543
小計 Sub-total :	9 333	9 740	9 789	10 119	9 358	8 963	8 482	7 834	7 518	7 321
戒毒所所員 Drug Addiction Treatment Centre Inmates										
男 Male	688	526	514	576	663	611	543	485	543	611
女 Female	170	147	123	125	121	123	131	129	160	171
小計 Sub-total :	858	673	637	702	783	734	674	614	703	782
教導所所員 Training Centre Inmates										
男 Male	365	329	279	254	247	228	255	239	194	175
女 Female	39	33	29	29	28	21	18	13	18	20
小計 Sub-total :	404	362	308	283	275	249	273	252	212	195
勞教中心所員 Detention Centre Inmates										
男 Male	171	188	173	169	145	118	124	141	127	95
更生中心所員 Rehabilitation Centre Inmates *										
男 Male	-	17	79	100	90	110	142	193	162	120
女 Female	-	5	27	29	35	31	38	39	45	42
小計 Sub-total :	-	22	107	128	125	141	180	232	207	162
還押犯 Remands										
男 Male	1 090	1 073	1 107	1 295	1 224	1 081	1 213	1 198	1 303	1 279
女 Female	171	175	204	260	246	201	229	237	253	239
小計 Sub-total :	1 261	1 248	1 311	1 555	1 470	1 283	1 442	1 435	1 555	1 518
中途宿舍宿員 Residents of Half-way Houses										
男 Male	58	56	53	43	42	42	44	40	41	38
女 Female	7	6	5	4	5	5	7	8	12	8
小計 Sub-total :	65	62	57	47	47	47	51	47	53	46
羈留者 Detainees #										
男 Male	144	111	92	88	124	211	258	208	125	44
女 Female	69	68	56	45	62	103	117	117	113	33
小計 Sub-total :	213	179	148	133	187	314	375	325	238	77
所有羈管者類別 All Types of Persons										
男 Male	10 218	9 967	9 949	10 317	9 772	9 417	9 281	8 655	8 346	8 140
女 Female	2 087	2 507	2 580	2 821	2 618	2 432	2 320	2 227	2 269	2 055
總數 Total :	12 305	12 474	12 529	13 138	12 390	11 849	11 601	10 882	10 615	10 196

備註 : 由於進位關係，個別項目的數字加起來未必與總數相等。

Notes : Individual figures may not add up to the total due to rounding.

* 更生中心於二零零二年七月十一日開始運作。

Rehabilitation centres started operation on 11 July 2002.

包括在二零零五年八月八日至二零一零年四月十四日期間於青山灣入境事務中心的羈留者。

該中心於二零一零年四月十五日交還入境事務處管理。

Including persons detained in the Castle Peak Bay Immigration Centre during the period from 8 August 2005 to 14 April 2010.

The centre was handed over to the Immigration Department on 15 April 2010.

二零一零年成年及年輕在囚人士參加公開考試及課程成績
Results of External Examinations and Courses Taken by Young and Adult Offenders in 2010

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	及格數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	及格率 Passing Rate
香港高級程度會考 Hong Kong Advanced Level Examination		2	2	0	0	0	0.00%
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination		86	280	109	20	2	46.79%
英國城市專業學會 City & Guilds							
簿記及會計 Book-keeping and Accounts	第一級 Level 1	24	24	10	N.A.	4	58.33%
	第二級 Level 2	6	6	0	N.A.	3	50.00%
商業財務 Business Finance	第一級 Level 1	19	19	11	N.A.	1	63.16%
	第二級 Level 2	5	5	1	N.A.	3	80.00%
中文試算表處理 Chinese Spreadsheet Processing	初級 Essential	79	79	26	N.A.	27	67.09%
	中級 Intermediate	11	11	5	N.A.	3	72.73%
中文文書處理 Chinese Word Processing	初級 Essential	101	101	33	N.A.	50	82.18%
	中級 Intermediate	25	25	12	N.A.	8	80.00%
辦公室英語 English for Office Skills	第一級 Level 1	2	2	0	N.A.	0	0.00%
國際綜合英語（母語為非英語人士） International English for Speakers of Other Languages	Preliminary	47	47	35	N.A.	4	82.98%
	Access	27	27	16	N.A.	0	59.26%
	Achiever	11	11	8	N.A.	0	72.73%
	Communicator	5	5	0	N.A.	0	0.00%
	Expert	2	2	0	N.A.	0	0.00%
實用數據處理 Practical Data Processing	初級 Elementary	14	14	3	N.A.	8	78.57%
	中級 Intermediate	2	2	1	N.A.	1	100.00%
英文試算表處理 Spreadsheet Processing Techniques	初級 Essential	4	4	2	N.A.	1	75.00%
英文文書處理 Word Processing Techniques	初級 Essential	62	62	16	N.A.	25	66.13%
	中級 Intermediate	11	11	2	N.A.	9	100.00%
小計 (英國城市專業學會): Sub-total (C & G):		457	457	181	N.A.	147	71.77%

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	及格數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	及格率 Passing Rate
英國倫敦工商會 London Chamber of Commerce & Industry							
簿記 Book-keeping	第一級 Level 1	32	32	0	4	9	40.63%
簿記及會計 Book-keeping and Accounts	第二級 Level 2	3	3	0	0	1	33.33%
商業混算 Business Calculation	第二級 Level 2	1	1	0	0	1	100.00%
商業行政 Business Administration	第一級 Level 1	1	1	0	0	1	100.00%
商業統計 Business Statistics	第三級 Level 3	1	1	0	0	1	100.00%
商業英文 English for Business	基本 Preliminary	4	4	1	1	1	75.00%
	第一級 Level 1	11	11	0	1	1	18.18%
	第二級 Level 2	1	1	0	0	0	0.00%
	第三級 Level 3	1	1	0	1	0	100.00%
	第四級 Level 4	2	2	0	0	0	0.00%
文本產生 Text Production	第一級 Level 1	2	2	0	1	1	100.00%
	第二級 Level 2	1	1	0	0	1	100.00%
小計 (英國倫敦工商會): Sub-total (LCC & I):		60	60	1	8	17	43.33%
英國皇家音樂學院樂理考試 ABRSM Music Theory Examination		29	29	0	9	20	100.00%
普通話水平測試 Test of Proficiency in Putonghua (Oral Test)		1	1	1	0	0	100.00%
考試總計: Examination Total:		635	829	292	37	186	62.12%

課程 Course		報讀人數 No. of Candidates	課程數目 No. of Courses	及格數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	及格率 Passing Rate
香港公開大學 Open University of Hong Kong		183	251	225	N.A.	N.A.	89.64%
香港管理專業協會 Hong Kong Management Association		41	45	41	N.A.	N.A.	91.11%
香港中文大學專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies The Chinese University of Hong Kong		58	66	63	N.A.	N.A.	95.45%
課程總計: Course Total:		282	362	329	N.A.	N.A.	90.88%

Vocational Qualifications Obtained by Adult and Young Offenders in 2010

考試 Examination		人次 No. of Entries	及格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinctio	及格率 Passing Rate
英國城市專業學會						
City and Guilds						
簿記及會計	第一級					
Book-keeping and Accounts	Level 1	25	6	0	9	60.00%
中文試算表處理	初級					
Chinese Spreadsheet Processing	Essential	38	7	0	20	71.05%
中文文書處理	初級					
Chinese Word Processing	Essential	91	22	0	50	79.12%
電腦輔助繪圖	第二級					
Computer Aided Draughting	Level 2	16	16	N.A.	N.A.	100.00%
建築業主要技術實操	第一級					
Construction Industry Core Skills Practice	Level 1	53	53	N.A.	N.A.	100.00%
建築業主要技術原理	第一級					
Construction Industry Core Skills Principles	Level 1	36	4	26	0	83.33%
建築業水管基礎技術實操	第一級					
Construction Industry Plumbing - Basic Skills Practice	Level 1	33	33	N.A.	N.A.	100.00%
建築業電工基礎技術實操						
Construction Industry Electrical Installation - Basic Skills Practice	第一級					
Level 1	Level 1	33	33	N.A.	N.A.	100.00%
建築業木工技術實操	第一級					
Construction Industry Timber Vocations Practice	Level 1	20	20	N.A.	N.A.	100.00%
桌上出版	第一級					
Desktop Publishing	Level 1	13	2	0	0	15.38%
餐飲服務實操	第一級					
Food & Beverage Service Practice	Level 1	7	7	N.A.	N.A.	100.00%
餐飲服務原理	第一級					
Food & Beverage Service Principles	Level 1	7	0	0	7	100.00%
專業美髮實操	第一級					
Hairdressing Skills Practice	Level 1	18	18	N.A.	N.A.	100.00%
專業美髮原理	第一級					
Hairdressing Skills Principles	Level 1	13	5	6	0	84.62%
商品零售實操一	第一級					
Retailing Practice	Level 1	53	53	N.A.	N.A.	100.00%
商品零售原理卷一	第一級					
Retailing Principles	Level 1	54	7	41	3	94.44%
顧客服務						
Customer Service		75	70	N.A.	N.A.	93.33%
銷售						
Selling		51	45	N.A.	N.A.	88.24%
小計						
Sub-total:		636	401	73	89	88.52%
製衣業訓練局						
Clothing Industry Training Authority						
成衣營商及市場學課程						
Clothing Marketing Course		63	19	15	7	65.08%
服裝及紡織文憑課程						
Fundamental Pattern Construction		26	7	12	3	84.62%
服裝及紡織文憑課程						
Sewing Practice		26	4	16	6	100.00%
小計						
Sub-total:		115	30	43	16	77.39%
職業訓練局						
Vocational Training Council						
美容護理證書						
Certificate in Beauty Care		9	9	N.A.	N.A.	100.00%
基礎髮型設計證書						
Certificate in Elementary Hairdressing		37	37	N.A.	N.A.	100.00%
辦公室及商業實務證書						
Certificate in Office & Commercial Practice		34	34	N.A.	N.A.	100.00%

中式廚務助理證書課程 Kitchen Assistant Certificate Course	7	7	N.A.	N.A.	100.00%
印刷 - 「過往資歷認可」機制-資歷架構 Printing - Recognition of Prior Learning Scheme of Qualifications Framework	5	5	N.A.	N.A.	100.00%
汽車車身噴漆基礎證書 Vehicle Body Painting Foundation Certificate Course	12	12	N.A.	N.A.	100.00%
小計					
Sub-total:	104	104	0	0	100.00%
建造業議會					
Construction Industry Council					
砌磚工中級工藝測試 Bricklayer Electrical Wireman Intermediate Trade Test	13	13	N.A.	N.A.	100.00%
控制板裝配工中級工藝測試 Control Panel Assembler Electrical Wireman Intermediate Trade Test	15	15	N.A.	N.A.	100.00%
混凝土工中級工藝測試 Concretor Electrical Wireman Intermediate Trade Test	12	12	N.A.	N.A.	100.00%
電氣佈線工中級工藝測試 Electrical Wireman Intermediate Trade Test	15	14	N.A.	N.A.	93.33%
細木工 中級工藝測試 Joiner Electrical Wireman Intermediate Trade Test	12	11	N.A.	N.A.	91.67%
金屬工中級工藝測試 Metal Worker Electrical Wireman Intermediate Trade Test	55	50	N.A.	N.A.	90.91%
空調製冷設備技工(獨立系統)中級工藝測試 Refrigeration/Air-conditioning/Ventilation Mechanic (Unitary System) Electrical Wireman Intermediate Trade	13	13	N.A.	N.A.	100.00%
空調製冷設備技工(電力控制)中級工藝測試 Refrigeration/Air-conditioning/Ventilation Mechanic (Electrical Control) Electrical Wireman Intermediate Trade	13	13	N.A.	N.A.	100.00%
髹漆及裝飾工證書課程 Painting & Decoration Certificate Course	12	11	N.A.	N.A.	91.67%
牆紙實務證書課程 Wall Papering Certificate Course	10	10	N.A.	N.A.	100.00%
氣體焊接安全訓練課程 Gas Welding Safety Training Course	26	26	N.A.	N.A.	100.00%
建造業平安咭課程 Construction Industry Safety Card Course	148	148	N.A.	N.A.	100.00%
建造工友(指定行業)安全訓練課程-髹漆及裝飾工 Silver Card Course (Painter and Decorator)	13	13	N.A.	N.A.	100.00%
小計					
Sub-total:	357	349	0	0	97.76%
僱員再培訓局					
Employees Retraining Board					
廚務助理證書課程 Certificate in Chef Assistant Training	20	20	N.A.	N.A.	100.00%
環境潔淨服務員證書課程 Certificate in Environmental Hygiene & Cleaning Worker Training	97	92	N.A.	N.A.	94.85%
展台建造及佈置證書課程 Certificate in Exhibition Booth Setting and Decoration	78	76	N.A.	N.A.	97.44%
園藝助理證書課程 Certificate in Horticulture Assistant Training	40	39	N.A.	N.A.	97.50%
洗衣工場助理證書課程 Certificate in Laundry Assistant Training	76	74	N.A.	N.A.	97.37%
搬運物流證書課程 Certificate in Removal & Logistics Training	57	57	N.A.	N.A.	100.00%
零售店務員證書課程 Certificate in Retail Salesperson Training	60	60	N.A.	N.A.	100.00%
基本電腦概念和鍵盤操作訓練課程 Module Certificate in Fundamental Computer Concepts and Keyboard Operation	211	195	N.A.	N.A.	92.42%
文書處理單元證書課程 Module Certificate in Word Processing	99	97	N.A.	N.A.	97.98%

職業普通話單元證書課程 I Module Certificate in Vocational Putonghua	18	16	N.A.	N.A.	88.89%
小計					
Sub-total:	756	726	0	0	96.03%
職業安全健康局					
Occupational Safety & Health Council					
叉式剎車操作員訓練課程 Forklift Truck Operator Course	12	12	N.A.	N.A.	100.00%
小計					
Sub-total:	12	12	0	0	100.00%
釋前職業訓練課程					
Pre-Release VT Programme					
展台建造及佈置訓練課程 Booth Setting & Decoration Training Course	20	18	N.A.	N.A.	90.00%
基本包餅製作 Basic Bread Making Techniques	28	28	N.A.	N.A.	100.00%
食物衛生經理訓練課程 Basic Food Hygiene for Hygiene Managers Training Course	162	160	N.A.	N.A.	98.77%
初級美容師證書課程 International Beautician Certificate Course	10	10	N.A.	N.A.	100.00%
其他 Others	8	3	0	0	37.50%
小計					
Sub-total:	228	219	0	0	96.05%
合計					
Overall:	2208	1841	116	105	93.39%

善後輔導計劃的個案統計及成功率
 Statistics on Caseload and Success Rates of Supervision Programmes

善後輔導計劃 Supervision Programme	更生者性別 Sex of Rehabilitated Offenders	二零一零年獲釋而須受監管個案 Discharged Under Supervision in 2010	於二零一零年十二月三十一日仍接受監管個案 Under Active Supervision as at 31.12.2010	二零一零年監管期滿個案 Supervision Expired in 2010	二零一零年成功完成監管個案 Supervision Successfully Completed in 2010	成功率 Success Rates
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	1 120 276 1 396	942 259 1 201	1 149 264 1 413	556 146 702	48% 55% 50%
教導所 Training Centre	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	110 15 125	377 20 397	126 14 140	86 10 96	68% 71% 69%
勞教中心 Detention Centre	男少年犯 Male young offender 男青年犯 Male young adult 小計 Sub-total :	142 28 170	116 30 146	197 37 234	185 36 221	94% 97% 94%
更生中心 Rehabilitation Centre	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	163 65 228	157 61 218	288 75 363	266 70 336	92% 93% 93%
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	117 12 129	108 12 120	85 7 92	67 7 74	79% 100% 80%
囚犯監管試釋 Release Under Supervision	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	9 4 13	61 7 68	6 0 6	6 0 6	100% - 100%
釋前就業 Pre-release Employment	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	39 20 59	15 12 27	43 16 59	43 16 59	100% 100% 100%
監管釋囚 Post-release Supervision	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	315 14 329	441 18 459	346 21 367	298 20 318	86% 95% 87%
有條件釋放 Conditional Release	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	1 0 1	1 0 1	0 0 0	0 0 0	- - -
釋後監管 Supervision After Release	男 Male 女 Female 小計 Sub-total :	5 0 5	15 0 15	5 0 5	5 0 5	100% - 100%
所有計劃 All Programmes	男 Male 女 Female 總數 Total :	2 049 406 2 455	2 263 389 2 652	2 282 397 2 679	1 548 269 1 817	68% 68% 68%

社區參與助更生委員會 (二零一零年)
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (2010)

委員會成員 Membership

主席 Chairman	許宗盛先生	Mr Herman HUI Chung-shing , BBS, JP
副主席 Vice-Chairman	李雙先生 (懲教署)	Mr LEE Sheung (Correctional Services Department)
委員 Members	陳偉道先生 劉漢華先生 翁裕雄醫生 吳宏增先生 丘頌云先生 葉永成先生 鄭承隆教授 湯修齊先生 楊建霞女士 馮婉嫻女士 李家樂女士 羅乃新女士 倪文玲女士	Mr CHAN Wai-to Mr Steve LAU Hon-wah, BBS, JP Dr Paul YUNG Yue-hung Mr Andy Ng Wang-tsang Mr YAU Chung-wan Mr David YIP Wing-shing, MH, JP Professor Edwin CHENG Shing-lung Mr Henry TONG Sau-chai Ms Yvonne YEUNG Kin-ha Ms Mandy FUNG Yuen-han Miss Jacqueline LEE Kar-lok Ms Nancy LOO, MH Miss Malina NGAI Man-lin
	民政事務總署代表 香港警務處代表 政府新聞處代表	Representative of the Home Affairs Department Representative of the Hong Kong Police Force Representative of the Information Services Department
	社會福利署代表	Representative of the Social Welfare Department
秘書 Secretary	葉龍英女士 (懲教署)	Ms Isabella YIP Lung-yin (Correctional Services Department)

職責範圍 Terms of Reference

- (1) 就更生人士重投社會的計劃及策略，向懲教署署長提供意見；
To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and re-integration strategies of rehabilitated offenders into the community; and
- (2) 藉教育、宣傳及大眾參與，呼籲社會人士對更生人士多加支持。
To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.

二零一零年助更生宣傳活動
Publicity Activities for Rehabilitated Persons in 2010

日期 Date	活動 Activities / Events	備註 Remarks
一月至十二月 January to December	繼續播放電視宣傳短片及電台宣傳聲帶，呼籲市民接納及支持更生人士 Continued broadcast of the television and radio Announcements in the Public Interest (API), appealing for public acceptance of and support for rehabilitated persons	該宣傳短片及宣傳聲帶在二零一零年繼續在本港電視台及電台播出 Such APIs were broadcast in local TV and Radio stations during Government air time in 2010
一月至十二月 January to December	進行以學生及青少年為對象的更生先鋒計劃 - 包括教育講座，「面晤在囚人士計劃」及「綠島計劃」下的參觀懲教院所活動，參觀香港懲教博物館及「人生交叉點」青少年座談會 Implementation of the Rehabilitation Pioneer Project for students and youth - including education talks, visits to correctional institutions under the Personal Encounter with Prisoners Scheme and the Green Haven Scheme, visits to the Hong Kong Correctional Services Museum, and “Options in Life” Student Forum	
一月至十二月 January to December	更新位於喜靈洲的毒品資訊中心 Upgrading the Drug Information Centre on Hei Ling Chau	為豐富更生先鋒計劃的內容，以及配合政府的青少年禁毒措施，署方正全面加強位於喜靈洲的毒品展覽館的設施和展品，向參加計劃的青少年更全面宣揚禁毒信息，讓他們認識了解吸毒的害處，特別是吸食危害精神毒品的禍害 To enrich the programme content of RPP and to tie in with the Government’s measures to combat youth drug abuse, CSD is carrying out a full-scale upgrade of the facilities and exhibits of the Drug Information Centre on Hei Ling Chau. The purpose is to publicise the anti-drug messages, in particular the serious effects of psychotropic substance abuse, to the young participants more effectively
一月至十二月 January to December	增進青少年所員就業機會的社會企業「有糰計劃」 The “Rice Dumpling Production Project”, a social enterprise project to enhance employability of young inmates	計劃自二零零八年八月成立以來，共 62 名所員參加了該計劃和接受食物安全及衛生的訓練，其中 16 人獲香港善導會附屬社會企業明朗服務有限公司正式聘用，其他所員亦有從事飲食行業 62 inmates had participated and received basic training in food

日期 Date	活動 Activities / Events	備註 Remarks
		safety and hygiene since the implementation of this Project in August 2008. Of them, 16 were formally employed by Bright Services Co. Ltd, a social enterprise managed by the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong while others were/are engaged in the food and beverage field
一月二十五日 January 25	非政府機構論壇「義務工作助更生」 NGO Forum entitled “Volunteering and Offender Rehabilitation”	論壇與香港城市大學合辦。共有約 290 名來自 40 多個非政府機構的職員及義工、學者及社會大眾參加 The Forum was co-organised with the City University of Hong Kong. Around 290 NGO staff members and volunteers as well as scholars and members of the public attended the forum
一月三十一日 January 31	赤柱監獄證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Stanley Prison	
二月一日至六日 February 1 to 6	電視綜藝節目「全城響應助更生」及五輯各一分鐘的懲教署服務簡介「談懲說教」 TV Variety Show “Support Offender Rehabilitation for a Safer and More Inclusive Society” and five corresponding one-minute programmes on CSD services	該節目於二月六日於無線電視翡翠台及高清翡翠台播映。另外，一連五集的一分鐘電視宣傳短片亦於二月一日至五日於兩台播出 The show was broadcast on Jade Channel and High Definition Channel of Television Broadcasts Limited on February 6. The series of five one-minute programme was also broadcast from February 1 to 5 on the same channels
四月十八日 April 18	在囚人士電腦輸入比賽 Inter-institutional Computer In-putting Competition	比賽與基督教牧愛會合辦 The competition was co-organised with Christian Prison Pastoral Association
五月至十月 May to October	向所有分區撲滅罪行委員會簡介「2010-11 年助更生宣傳活動」 A series of briefings to all District Fight Crime Committees (DFCCs) on the 2010-11 Publicity Campaign for Rehabilitated Persons	簡介後，各分區撲滅罪行委員會與懲教署在各區合辦社區參與助更生活動 After the briefing, DFCCs jointly organised with CSD community involvement activities in their districts
五月 May	在囚人士「生命的迴響」寫作比賽 Writing Competition for Inmates	比賽與基督教牧愛會合辦 The competition was co-organised with Christian Prison Pastoral Association

日期 Date	活動 Activities / Events	備註 Remarks
六月十日 June 10	更生人士公平就業研討會 Symposium on Fair Employment Opportunities for Rehabilitated Persons	研討會與香港大學合辦。參加者包括超過 200 名來自 80 間商業機構、社會企業及工商業聯會的僱主及代表，主講嘉賓包括學者、聘用更生人士的僱主和更生人士等 The Symposium was co-organised with the University of Hong Kong. Over 200 employers and representatives from 80 companies, social enterprises and commercial chambers attended the symposium. Speakers included university scholars, rehabilitated offenders and the latter's employers
六月二十四日 June 24	懲教更生義工團嘉獎典禮 Award Presentation Ceremony for volunteers of Correctional Services Department Rehabilitation Volunteers Group	
七月 July	製作及派發電視綜藝節目「全城響應助更生」及五輯各一分鐘的懲教署服務簡介「談懲說教」數碼影像光碟予學校、志願機構、青年團體、有興趣團體及公眾人士 Production and distribution of DVD on the TV Variety Show "Support Offender Rehabilitation for a Safer and More Inclusive Society" and five corresponding one-minute programmes on CSD services to schools, voluntary organisations, youth groups, interested organisations and members of the public	
七月 July to December	設計及製作新一輯電視宣傳短片／電台宣傳聲帶及宣傳海報，主題為「給更生人士一個機會」，預算於二零一一年配合全面的助更生宣傳活動展開時推出 Design and production of a new series of Radio and TV Announcements in the Public Interest and a new design of publicity poster with the theme "Give Rehabilitated Offenders A Chance" for launching in 2011 to tie in with the full series of publicity activities next year.	
八月二十四日 August 24	羅湖懲教所社區教育中心展覽館開幕典禮 Opening Ceremony of the Community Education Centre, Lo Wu Correctional Institution	
九月八日 September 8	勵敬懲教所證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Lai King Correctional Institution	
十月六日 October 6	歌連臣角懲教所證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Cape Collinson Correctional Institution	

日期 Date	活動 Activities / Events	備註 Remarks
十一月 November	製作及派發印有助更生信息之案頭月曆及證件膠套予有興趣團體 Production and distribution of 2011 desktop planner and plastic card holder with publicity message to interested parties	
十一月二十四日 November 24	石壁監獄證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Shek Pik Prison	
十二月十五日 December 15	壁屋懲教所證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Pik Uk Correctional Institution	
十二月二十日 December 20	非政府機構論壇「更生工作的協同效應」 NGO Forum entitled “A synergistic effect in Rehabilitation Services - Collaboration between CSD and NGOs”	論壇與香港城市大學合辦。200多位非政府機構代表、學者、義工和懲教署人員出席 The Forum was co-organised with the City University of Hong Kong. Over 200 NGO representatives, scholars, volunteers and members of Correctional Services Department attended the forum

二零一零年個人/社區團體的捐獻及合辦的活動項目

Donations by and Collaborative Projects with
Individual / Community Organisations in 2010

個人/團體 Individual/Organisation	捐款(元) Donation (\$)	合辦項目 Collaboration project
一名社會人士 An Individual	300,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零零九年二月成立「更生基金」，為在囚人士提供教育及職業訓練資助，計劃為期三年，首年獲得的捐助為港幣三十萬元。在次年（二零一零年四月）再獲得捐助港幣三十萬元 <p>Providing education and vocational training subsidy for inmates under the “New Life Foundation”, a subsidy scheme set up in February 2009 for three years with a start-up donation of HK\$300,000. A second donation of HK\$300,000 to fund its operation was received in April 2010.</p>
三名社會人士 Three Individuals	3,700	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年二月、四月、七月及十月以這捐助為在囚人士提供「在囚人士教育資助基金」教育資助 <p>Providing education subsidy for inmates under the “Prisoners’ Education Subsidy Fund” with donations in February, April, July and October 2010</p>
關顧更生人士會 Care of Rehabilitated Offenders Association	300,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士 <p>Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年三月為在囚人士提供「在囚人士教育資助基金」教育資助 <p>Providing education subsidy for inmates under the “Prisoners’ Education Subsidy Fund” in March 2010</p>
駐港法國總領事館 The Consulate General of France in Hong Kong	-	<ul style="list-style-type: none"> ● 捐贈法文書籍予院所圖書館 <p>Donation of French books to prison libraries</p>
蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon	350,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士 <p>Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年九月資助壁屋懲教所為所員興辦更生電台 <p>Sponsoring the launching of youth broadcast programme for inmates at Pik Uk Correctional Institution in September 2010</p>
港澳台灣慈善基金會 Hong Kong and Macau	200,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年五月為在囚人士提供「在囚人士教育資助基金」教育

個人/團體 Individual/Organisation	捐款(元) Donation (\$)	合辦項目 Collaboration project
Taiwanese Charity Fund		資助 Providing education subsidy for inmates under the “Prisoners’ Education Subsidy Fund” in May 2010
香港基督教服務處 Hong Kong Christian Service	-	<ul style="list-style-type: none"> ● 捐贈不同語言書籍予院所圖書館 ● Donation of books in different languages to prison libraries
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	781,672	<ul style="list-style-type: none"> ● 五年內資助港幣五百萬元研發專為本地性罪犯而設的心理評估工具綜合組套，計劃由二零一零年四月展開，首年獲得的資助為港幣781,672元 Providing a grant of \$5 million for a 5-year project commenced in April 2010 on the Construction of Risks and Needs Assessment Tools for Sex Offenders, with a first year subsidy of HK\$781,672.
國際斯佳美容協會 International CICA Association of Esthetics	-	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年四月為勵敬懲教所在囚人士舉辦 CICA 初級美容師證書課程 Conducting a CICA International Beautician Certificate Course for the inmates at Lai King Correctional Institution in April 2010
國際獅子總會中國港澳303區 Lions Clubs International District 303 – Hong Kong & Macau	150,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士 Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation
九龍樂善堂 Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon	630,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 資助分區撲滅罪行委員會在二零一零至一一年度舉辦的地區性宣傳活動 Sponsoring district-based publicity activities organised by District Fight Crime Committees in 2010-11 <ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士 Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation <ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年七月為在囚人士提供「在囚人士教育資助基金」教育資助 Providing education subsidy for inmates under the “Prisoners’ Education Subsidy Fund” in July 2010
商界助更生委員會 Merchants Support for	150,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士

個人/團體 Individual/Organisation	捐款(元) Donation (\$)	合辦項目 Collaboration project
Rehabilitated Offenders Committee		Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation
灣仔扶輪社 Rotary Club of Wan Chai	50,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年十月在羅湖懲教所設立親子中心 Setting up a Parent-child Centre in Lo Wu Correctional Institution in October 2010
嚳色園 Sik Sik Yuen	150,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士 Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation
通善壇 Tung Sin Tan	150,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士 Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation
仁愛堂 Yan Oi Tong	150,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士 Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation
圓玄學院 Yuen Yuen Institute	150,000	<ul style="list-style-type: none"> ● 在二零一零年一月舉辦電視綜藝晚會，呼籲公眾接納更生人士 Staging a TV show in January 2010 to appeal for community support for offender rehabilitation
總數 Total:	3,515,372	

二零一零年度入職 / 發展訓練課程總計

Summary of Recruit / Development Training in 2010

Course Title 課程	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
Recruit Training 入職訓練	40	2357.5	945	60364
Development Training 發展訓練	241	331.25	4274	14316.5
Overall 總計	281	2688.75	5219	74680.5

Table 1 Recruit Training Course
(表一 入職訓練課程)

<i>Recruit Training</i>	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
Recruit Officer Training Course 懲教主任入職訓練課程	6	673	116	12863
Course for Officer appointed under Special Appointment Scheme 懲教主任特別委任計劃課程	1	40	5	200
Recruit Assistant Officer Training Course 懲教助理入職訓練課程	14	1568	400	44628
Induction Training Course for Technical Instructor 工藝導師入職訓練課程	4	72	44	963
Basic First Aid Training Course 急救基礎訓練課程	15	4.5	380	1710
Total:	40	2357.5	945	60364

Table 2 Development Training Course
(表二 發展訓練課程)

<i>Tactical and Escort Duties Knowledge Training</i>	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
Escort Duty Training Course (with e-learning) 押解職務訓練課程 (包括 e-learning)	3	8	69	552
Tactical Defensive Team Training Course 戰術防禦訓練課程	3	3	69	207
Defensive Control Tactics Trainer Course 防禦控制戰術訓練員課程	1	8	16	128
Defensive Control Tactics Trainer Refresher Course 防禦控制戰術訓練員複修課程	1	2	11	22
Control and Handcuffing Techniques Training Course for Staff of RU 善後輔導職員使用手扣技巧課程	1	3	21	63
Correctional Emergency Response Team Training Course 緊急應變隊訓練課程	1	38.5	21	808.5
Control and Handcuffing Techniques Refresher Course 使用手扣技巧複修課程	1	1	17	17
Hostage Rescue Instructor Course 拯救人質導師課程	1	5	24	120
Total:	12	68.5	248	1917.5

Information Technology Application Training

	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
PRIS II for DOO (with e-learning) 服刑記錄資料系統 II 訓練課程(值日官)	17	1	104	104
PRIS II for REH (with e-learning) 服刑記錄資料系統 II 訓練課程(更生事務科)	8	1	16	16
PRIS II for Reception Office Duties(with e-learning) 服刑記錄資料系統 II 訓練課程(收押室)	10	2.5	49	122.5
PRIS II for Security Office (with e-learning) 服刑記錄資料系統 II 訓練課程(保安)	9	1	27	27

PRIS II for Visit Room (with e-learning) 服刑記錄資料系統 II 訓練課程(探訪室)	9	1	50	50
Total:	53	6.5	246	319.5

Development Training

	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
Senior Command Course 高級指揮課程	1	1	20	20
Video Taking Technique Course 攝錄技巧課程	4	1	29	29
First Aid Refresher Training Course 急救複修訓練課程	6	4	126	504
Team Building Program for AO 懲教助理團隊課程	1	3	12	36
Assistant Officer I Development Course 一級懲教助理發展課程	4	6	137	822
One Day Team Building Course 一天團隊課程	33	1	670	670
8-Day Outward Bound Course - Public Course for Officer 八天主任級團隊課程	2	8	5	40
Assistant Officer II Refresher Course 二級懲教助理複修課程	3	2	64	128
Assistant Officer I Refresher Course 一級懲教助理複修課程	4	2	72	144
Officer Refresher Course 懲教主任複修課程	1	4	12	48
Detention Centre Course (with e-Learning) 勞教中心課程 (包括 e-learning)	2	10	24	240
Assistant Officer Refresher and Development Course 懲教助理複修發展課程(包括 e-learning)	6	10	182	1820
Drug Addiction Treatment Centre Course (with e-Learning) 戒毒所課程 (包括 e-learning)	3	5	66	330
Locksmith Training Course 鎖匠訓練課程	1	55	5	275
Training Centre and Rehabilitation Centre Course (with e-Learning) 教導中心和更生中心課程 (包括 e-learning)	2	5	37	185
Control Room Duties Course (with e-Learning) 控制室職務訓練課程 (包括 e-learning)	8	3	111	333
Training Course for Reception Officer-in-Charge (with e-Learning) 收押室主管課程 (包括 e-learning)	1	5	13	65
Reception Office Assistant Course (with e-Learning) 收押室助理課程 (包括 e-learning)	1	4	21	84
Visit Room Duties Training Course(with e-Learning) 探訪室職務訓練課程 (包括 e-learning)	1	3	13	39
Total:	84	132	1619	5812

Management Development & Training Programme (MDTP)

	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
Potential Day Orderly Officer Course (MDTP) 潛質值日主管訓練課程 (MDTP)	1	5	22	110
Intermediate Command Course (Higher) (MDTP) 高階中級指揮課程 (MDTP)	1	3	18	54
Intermediate Command Course (MDTP) 中級指揮課程 (MDTP)	1	1	27	27
Training Course on incident , Investigation & Report Writing (MDTP) Part I 事故及調查報告寫作訓練課程 (MDTP) (Part I)	1	4.5	28	126
Performance Appraisal Workshop (MDTP) 評核報告撰寫研習班 (MDTP)	1	1	25	25
Media Training - Half Day Video Seminar Course (MDTP) 半天錄像研討會 - 面對傳媒的技巧訓練 (MDTP)	1	0.5	30	15
Financial Management Course(MDTP) 財政管理課程(MDTP)	1	0.5	29	14.5

Workshop in Disciplinary Practices and Procedures (MDTP) 紀律聆訊及程序 (MDTP)	1	1	23	23
Leadership and Change Management Training Workshop (MDTP) 紀律聆訊及程序 (MDTP)	2	1	43	43
Communication and Negotiation Skills Training Workshop (MDTP) 領袖及轉變管理培訓 (MDTP)	1	1	28	28
Project Management Workshop (MDTP) 項目管理工作坊 (MDTP)	1	1	28	28
Management Development Course (MDTP) 管理發展課程 (MDTP)	1	1	24	24
Supervisory Management Course (MDTP) 督導管理課程 (MDTP)	1	1	23	23
Leadership Skills Workshop (MDTP) 領導才能技巧工作坊 (MDTP)	1	1	30	30
Total:	15	22.5	378	570.5

Physical & Adventure Training

	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
Physical Education Instructor Refresher Course 體育導師複修課程	10	0.5	339	169.5
Total:	10	0.5	339	169.5

Drill and Weaponry

	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
Tower Duty Training Course 瞭望塔職務訓練課程	4	2	28	56
Tower Duty Refresher Training Course 瞭望塔職務複修訓練課程	3	1	21	21
Remington Shotgun Refresher Course for CERT 緊急應變隊 (散彈槍射擊訓練)	7	1	58	58
Total:	14	4	107	135

Others

	Frequency 次數	Duration 修業日數	No. of Participants 參加人數	No. of Training Days 訓練日數
Smart Teen Challenge Camp 多元智能挑戰營	6	5	115	575
e_Mentoring Workshops 網上導師課程	5	1	78	78
FA Remedial Examination Course 急救復試課程	2	0.5	11	5.5
Home Nursing Training Course 家庭護理學訓練課程	2	5	41	205
Departmental Guard of Honour 懲教署儀仗隊訓練	1	2	41	82
Resistance Training Instructor Course 器械健體導師課程	1	7	16	112
Train-the Trainers Workshop for CSD Officers 導師訓練工作坊	2	0.5	58	29
Training Course in Prosecution Topics For Officers of CSD 懲教主任級訴訟訓練課程	4	2	121	242
Enhanced Security Intelligence Management System Training Course 保安智能管理系統進深訓練課程	7	1	188	188
Institutional-based Mentorship Programme 院所為本學長計劃	1	1	23	23
Hostage Negotiation Course 拯救人質談判課程	1	5	15	75
Elementary Putonghua 初級普通話	15	6	406	2436
Intermediate Putonghua 中級普通話	3	8	64	512

Internal Training for Hospital Staff 醫院職員內部訓練課程	2	0.25	132	33
Hospital In-service Training Course (General & Psychiatric) 懲教助理醫院(普通科及精神科)在職訓練課程	1	49	28	1372
Total:	53	94.25	1337	5392.5

二零一零年獲嘉獎人員名單
Commendations to Staff in 2010

香港懲教事務卓越獎章

Hong Kong Correctional Services Medal for Distinguished Service (CSDSM)

邱子昭 Mr. YAU Chi-chiu

香港懲教事務榮譽獎章

Hong Kong Correctional Services Medal for Meritorious Service (CSMSM)

羅偉鋒	Mr. LAW Wai-fung
林照輝	Mr. LAM Chiu-fai
高少斌	Mr. KO Sau-bin
陳健華	Mr. CHAN Kin-wah
陳熾發	Mr. CHAN Chi-fat, Alan

公務員事務局局長嘉獎

Secretary for the Civil Service's Commendation

陳彼得	Mr. CHAN Ba-tai, Peter Abraham
林紫紅	Miss LIM Chi-hung
曾繁健	Mr. TSANG Fan-kin

署長嘉獎

Commissioner's Commendation

-	Mr. Allah Detta DAD
康文輝	Mr. HONG Man-fai
鍾子綸	Ms. CHUNG Chi-lan
何樹基	Mr. HO Shu-ki
馮嘉明	Mr. FUNG Ka-ming

Assistant Commissioner's Commendation

蘇俊良	Mr. SO Chun-leung
黃廣松	Mr. WONG Kwong-chung
黃子輝	Mr. WONG Tsz-fai
-	Mr. SINGH Rajvinder
黎永龍	Mr. LAI Wing-lung
胡金麗	Ms. WOO Kam-lai
林兆明	Mr. LAM Shiu-ming
陳浩明	Mr. CHAN Ho-ming
李錫榮	Mr. LEE Sek-wing
陳啟邦	Mr. CHAN Kai-pong
陳少華	Mr. CHAN Siu-wah
何紹光	Mr. HO Siu-kwong
郭淑雅	Ms. KWOK Shuk-nga
沈永安	Mr. SHUM Wing-on
鄧偉洪	Mr. TANG Wai-hung
楊容昌	Mr. YEUNG Yung-cheong
陳家保	Mr. CHAN Kar-po
簡樹基	Mr. KAN Shu-kay
高潔儀	Ms. KO Kit-yee
文志強	Mr. MAN Chi-keung
陳巨輝	Mr. CHAN Kui-fai
李錦添	Mr. LI Kam-tim
陳葆霞	Miss. CHAN Po-ha
呂國威	Mr. LUI Kwok-wai
黃啟俊	Mr. WONG Kai-chun
陳平	Mr. CHAN Ping
鍾賜昌	Mr. CHUNG Chi-cheong
雷煥藝	Mr. LUI Wun-ngai
陳永廉	Mr. CHAN Wing-lim
龍國泉	Mr. LUNG Kwok-chuen
林大明	Mr. LAM Tai-ming
黃維昇	Mr. WONG Wai-sing
陸宗南	Mr. LUK Chung-nam

李耀景	Mr. LEE Yiu-king
黃健豪	Mr. WONG King-ho
李汝延	Mr. LEE Yue-yin
孫景志	Mr. SHUN King-che
李安妮	Miss LI On-ni
鄭國泰	Mr. CHENG Kwok-tai
羅美儀	Ms. LAW Mei-yi
陳樹榮	Mr. CHAN Shu-wing
錢達倫	Mr. CHIN Tat-lun, Wilson
雷烈強	Mr. LUI Lik-keung
袁瑞恆	Mr. YUEN Sui-hang
朱學東	Mr. CHU Hok-tung
郭樹佳	Mr. KWOK Shu-kai, Eddy
邱錦龍	Mr. YAU Kam-lung
林蘭鳳	Ms. LAM Lan-fung, Polly
施緯忠	Mr. SZE Wai-chung
徐澤年	Mr. TSUI Chak-lin
周焯瑩	Ms. CHOW Chuk-ying, Kimmy
余婉儀	Ms. YU Yuen-yee
叢翠儀	Ms. TSUNG Chui-yee
唐李文	Mr. TONG Li-man
梁月嫻	Ms. LEUNG Yuet-han
李勇	Mr. LI Yung
鄧志榮	Mr. TANG Chi-wing
喬景仰	Mr. KIU King-yeung
李淑儀	Ms. LI Suk-yee
吳穎慧	Ms. NG Wing-wai
陳發明	Mr. CHAN Fat-ming
譚英才	Mr. TAM Ying-choi
李寶山	Mr. LI Po-shan
林雅恩	Ms. LAM Nga-yan
曾鳳儀	Ms. TSANG Fung-yi
駱嘉葆	Ms. LOK Ka-po
何佩雯	Ms. HO Pui-man

政務秘書嘉獎

Civil Secretary's Commendation

王敏兒	Ms. WONG Man-yee, Wendy
-----	-------------------------

二零一零年參觀香港懲教署各懲教院所的內地及海外人士及機構名單
List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to CSD in 2010

月份 Month	代表團/參觀者 Delegation/ Visitor
02/10	貴州省監獄管理局
03/10	全國人大常委會法制工作委員會副主任信春鷹女士
03/10	司法部陳訓秋副部長
04/10	江西省監獄管理局（第一團）
05/10	江西省監獄管理局（第二團）
05/10	Ms. Meline TAI (Australia)
05/10	寧夏司法廳（由王正升廳長、監獄局第一政委率領）
05/10	內地法律工作人員訓練計劃
05/10	天津市監獄學會
06/10	Brunei Prisons Department
07/10	內地法律工作人員訓練計劃
08/10	河南省司法廳（由王文海廳長率領）
09/10	內地司法廳 / 局人員在港培訓計劃
11/10	北京公證管理人員
11/10	廣東省檢察機關
11/10	燕城監獄
11/10	中國最高人民法院副院長蘇澤林先生
12/10	Korea Correctional Service
12/10	最高人民檢察院國際合作局局長郭興旺先生
12/10	江西省監獄管理局（第三團）
12/10	司法部副部長張蘇軍先生
12/10	揚州市公安局代表團

二零零九及二零一零年投訴調查組接收由在囚人士及公眾人士提出的個案數目
No. of cases received by Complaints Investigation Unit (CIU)
from persons in custody and the public in 2009 and 2010

		年份 Year	2009	2010
A	由投訴調查組展開調查的個案 Cases entailing CIU investigation		171	118
	-使用非必要武力 <i>-Use of unnecessary force</i>		22	22
	-行為不當 <i>-Misconduct of staff</i>		80	71
	-疏忽職守 <i>-Negligence of duty</i>		25	8
	-濫用權力 <i>-Abuse of authority</i>		21	4
	-紀律行動不公正 <i>-Injustice in disciplinary action</i>		19	8
	-不滿院所的政策或程序 <i>-Institutional policy / procedure</i>		4	5
B	由投訴調查組轉介院所處理的個案^① Cases entailing handling by institutions^①		81	177
C	由投訴調查組處理的求助／查詢個案^② Cases of requests / enquiries handled by CIU^②		81	143
	總數 Total (A+B+C)		333	438

	年份 Year	2009	2010
D	由懲教署投訴委員會批簽通過投訴調查組的調查結果 Findings of CIU investigation endorsed by Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC)	166	149
	- 證明屬實 - <i>Substantiated</i>	2	2
	- 證實另有別情 - <i>Substantiated other than reported</i>	2	0
	- 無法完全證實 - <i>Not fully substantiated</i>	0	1
	- 虛假 - <i>False</i>	16	16
	- 虛假及惡意 - <i>False & malicious</i>	0	0
	- 並無過錯 - <i>Faultless</i>	30	12
	- 未能證實 - <i>Not Proven</i>	1	0
	- 無法證實 - <i>Unsubstantiated</i>	71	80
	- 終止調查 - <i>Curtailed</i>	26	28
	- 無從追查 - <i>Not Pursuable</i>	17	10
	- 撤回 - <i>Withdrawn</i>	1	0
E	經懲教署投訴委員會覆核的個案 Cases re-examined by CSDCC	2	5
F	向懲教署署長提出上訴的個案 Cases of appeal to Commissioner of Correctional Services	0	2
G	懲教署投訴委員會批簽通過的服務改善建議 Recommendation for service improvement endorsed by CSDCC	23	7

① 投訴個案屬於性質輕微及與院所運作有關。
The cases were complaints of minor and operational nature.

② 個案經由電郵或電話熱線提出，或透過 1823 政府電話中心轉介。
The cases were raised either via CIU email, phone calls or referred by 1823 Call Centre.

懲教署主要工程計劃
Major Works Projects in Correctional Services Department

工程代號 Project Code	工程名稱 Project	工程計劃級別 Category of Public Works Programme
74LC	羅湖懲教所重建工程 Redevelopment of Lo Wu Correctional Institution	A
3075LC	芝蔴灣監獄區重建計劃 Redevelopment of Chi Ma Wan Prison Area	B-
3076LC	大欖女懲教所重建計劃 Redevelopment of Tai Lam Centre for Women	B+
3062JA	屯門虎地消防處舊已婚職員宿舍重建計劃 Redevelopment of the ex-Fire Services Married Quarters in Fu Tei, Tuen Mun	B-
3063JA	香港仔田灣房屋署舊職員宿舍重建計劃 Redevelopment of the ex-Housing Staff Quarters in Tin Wan, Aberdeen	B-
3061 LC	赤柱監獄區第二期重建工程(囚室連貫樓) Redevelopment of Stanley Prison Area Phase II - Cell Link Block	不適用 N.A.
不適用 N.A.	改善各懲教院所的囚室、囚倉及工場等消防系統 Fire Services Upgrading to workshops, cells and dormitories etc. in CSD Institutions	不適用 N.A.
CO-997	荔枝角收押所及荔枝角懲教所合併工程 Amalgamation Works for Lai Chi Kok Reception Centre and Lai Chi Kok Correctional Institution	不適用 N.A.
CO-954	沙咀懲教所體育館改善工程 Improvement of the Gymnasium at Sha Tsui Correctional Institution	不適用 N.A.
CO-957	喜靈洲共用設施改善工程(球場優化及改建一座平房為多用途禮堂) Improvement of Communal Facilities at Hei Ling Chau (Upgrading of Stadium and Conversion of a Bungalow into a Multi-function Hall)	不適用 N.A.

工業及職業訓練組所提供的貨品及服務的商業價值
Commercial Value of Goods and Services
Provided By Industries and Vocational Training Section

製造業: Manufacturing :	2009 (\$'000)	2010 (\$'000)
製衣 Garment Making	101 042	78 543
木工 Carpentry	28 906	29 537
金屬製品 Metal Work	5 415	5 504
標誌製作 Sign Making	12 673	12 387
玻璃纖維製品 Fibreglass Products	13 360	9 781
混凝土預製品 Precast Concrete Products	2 128	1 080
皮革製品 Leather Products	21 899	19 333
針織 Knitting	2 168	2 226
印刷 Printing	5 838	4 218
信封製造 Envelope Making	10 148	9 177
小計 Sub-total:	203 577	171 786
服務: Services :		
為其他部門提供洗熨服務 Laundry for other departments	115 885	112 552
內部洗熨服務 Domestic Laundry	83 3457	76 010
園地維修 Labour for Grounds Maintenance	27 501	23 944
書籍裝訂 Bookbinding	5 046	4 761
其他服務 Miscellaneous Services	3 517	6 371
小計 Sub-total:	235 294	223 638
總值 Total:	438 871	395 424

按行業劃分的囚犯工作人數(以二零一零年十二月三十一日計算)
 EMPLOYMENT OF INMATES / PRISONERS BY TRADES
 AS AT 31 DECEMBER 2010

行業 TRADE	戒毒所/教導所/勞教中心 DATC/TC/DC*	監獄 PRISON	總數 TOTAL
書籍裝訂 Bookbinding	-	655	655
木工 Carpentry	-	382	382
信封製造 Envelope Making	15	339	354
玻璃纖維產品 Fibreglass Products	67	75	142
製衣 Garment making	-	1637	1637
針織 Knitting	-	105	105
皮革製品 Leather Products	-	259	259
金屬製品 Metalwork	20	104	124
混凝土預製品 Precast concrete products	-	46	46
印刷 Printing	-	30	30
標誌製作 Sign making	-	147	147
洗熨 Laundry	56	1207	1263
其他 Miscellaneous	8	183	191
總數 TOTAL	166	5243	5409

* DATC : Drug Addiction Treatment Centre

TC : Training Centre

DC : Detention Centre

放眼未来，

教職 HK C



全力实现我们的愿景

*Rising to the challenges
Scaling new heights*

香港惩教署 2010 年年报 Hong Kong Correctional Services Annual Review 2010

设计及印刷：易设计
Design & Printing : in-Design Company

© 香港特别行政区政府惩教署 2010
© HKSARG Correctional Services Department 2010

兑换率

除另有说明外，本年报所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透过发行钞票机制，将港元与美元挂钩，以 7.8 港元兑 1 美元为固定汇率。

Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8 = US\$1.

年报网上版载有附录，含详细数字，可在惩教署网站 <http://www.csd.gov.hk> 下载。

The internet version of this Annual Review contains appendices with detail figures. It can be downloaded from the Correctional Services Department website: <http://www.csd.gov.hk>.

本年报所载资料经多方核证，力求准确无误。如有谬误遗漏，或因使用有关资料而引致任何损失、作为或不作为，或因依据有关资料而得出任何意见，香港特别行政区政府均无须负上任何责任。

Every effort has been made to ensure accuracy. The Hong Kong Special Administrative Region Government is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this Review, or for any loss, action, or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.

惩教署总部
Correctional Services Department Headquarters

香港湾仔港湾道12号湾仔政府大楼23、24及27楼
23rd, 24th & 27th floors, Wanchai Tower, 12 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong

惩教署互联网网址
Correctional Services Department Website:
[http:// www.csd.gov.hk/](http://www.csd.gov.hk/)

电邮
e-mail:
email@csd.gov.hk